

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



Métodos de traducción de los culturemas de la película peruana “Contracorriente” subtitulada al inglés

Katherin Elizabeth De La Cruz Luza

**Tesis para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés - Castellano,
segunda mención: Francés - Castellano**

Asesores de Tesis:

**Dra. Janet Ofelia Guevara Canales
Lic. Esther Alicia Oliveros Bustamante**

Lima – 2021

DEDICATORIA

A mi hijo, Steffano.

AGRADECIMIENTOS

A mis abuelos, Jesús y Eva, por inculcarme que el estudio, la educación y el crecimiento profesional son indispensables.

A mis padres y mi hermana, por su apoyo constante.

A mi compañero de vida, por siempre alentarme a seguir adelante.

RESUMEN

Objetivo: Determinar los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”. **Metodología:** El diseño de esta investigación fue descriptivo, transversal y observacional, de tipo básica y de método inductivo. El corpus genérico de esta investigación estuvo compuesto por el subtítulo al inglés la película peruana “Contracorriente” y el corpus específico estuvo compuesto por 57 muestras de culturemas. **Resultados:** Se observó que los métodos de traducción aplicados a la traducción de culturemas fueron la domesticación y la extranjerización. **Conclusiones:** Se encontró que la película fue de carácter domesticante, ya que el 91% de culturemas se adaptaron a la lengua meta y solo el 9% se mantuvo en la lengua origen. También, se halló que el culturema más predominante fue el de tipo cultura lingüística, con 36 de 57 muestras encontradas y que el método de traducción predominante para este culturema fue la domesticación. **Recomendaciones:** Coordinar con los encargados de subtítulos o productores qué enfoque le darán a la película, consultar el Diccionario de Peruanismos o uno similar en la lengua meta, revisar material paralelo, en este caso otras películas, series y/o documentales peruanos y contratar traductores profesionales.

Palabras clave: domesticación, extranjerización, culturema, subtítulo, traducción.

ABSTRACT

Objectives: To determine the translation methods used in the translation of culturemas in the English subtitling of the Peruvian film "Contracorriente". **Methodology:** The design of this research was descriptive, transversal and observational, basic type and inductive method. The generic corpus of this research is the English subtitling of the Peruvian film "Contracorriente" and the specific corpus is 57 samples of culturemes. **Results:** It was observed that the translation methods applied for the translation of culturemes were domestication and foreignization. **Conclusions:** the film was domesticated and 91% of the culturemes were adapted to the target language and only 9% remained in the source language. In addition, the most predominant cultureme was the linguistic culture type, with 36 out of 57 samples found and the predominant translation method for this cultureme was domestication. **Recommendations:** To coordinate with the subtitlers or producers the approach of the film, revise the Diccionario de Peruanismos (Dictionary of Peruvian Idioms) or a similar one in the target language, review parallel material, in this case other Peruvian films, series and/or documentaries, and hire professional translators.

Key words: domesticating, foreignisation, cultureme, subtitling, translation.

ÍNDICE

DEDICATORIA	1
AGRADECIMIENTOS	2
RESUMEN	3
ABSTRACT.....	4
INTRODUCCIÓN	9
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO.....	12
1.1. Formulación del Problema	12
1.2. Objetivos General y Específicos	15
1.3. Justificación e Importancia del Estudio	15
1.4. Alcances y Limitaciones	16
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	17
2.1. Antecedentes de la Investigación	17
2.2. Bases Teórico-Científicas	32
2.2.1. Traducción.....	32
2.2.1.1. Definiciones de Traducción.....	32
2.2.1.1.1. Como Actividad Entre Lenguas	32
2.2.1.1.2. Como Actividad Textual	32
2.2.1.1.3. Como Acto de Comunicación	33
2.2.1.1.4. Como Proceso.....	34
2.2.1.2. Rasgos Característicos de la Traducción	35
2.2.1.3. Traducción Audiovisual.	36
2.2.1.3.1. Definiciones de Traducción Audiovisual.....	37
2.2.1.3.2. Modalidades de la Traducción Audiovisual	39

2.2.2.	<i>Culturemas: Definición y Clasificación</i>	43
2.2.3.	<i>Diferencia Entre Estrategias, Técnicas y Métodos de Traducción</i>	46
2.2.3.1.	Técnicas de Traducción	47
2.2.3.2.	Estrategias de Traducción.....	49
2.2.3.3.	Métodos de Traducción	50
2.2.3.3.1.	<i>Domesticación y Extranjerización</i>	54
2.3.	Definición de términos básicos	57
CAPÍTULO III: HIPOTESIS Y VARIABLES		60
3.1.	Hipótesis.....	60
3.1.1.	<i>Hipótesis general de trabajo</i>	60
3.1.2.	<i>Hipótesis específicas de trabajo</i>	60
3.2.	Variables.....	61
3.3.	Matriz lógica de consistencia	62
CAPÍTULO IV: MÉTODO		63
4.1.	Tipo y método de investigación	63
4.2.	Diseño específico de investigación	64
4.3.	Corpus genérico y corpus específico.....	65
4.4.	Instrumentos de recogida de datos	65
4.5.	Técnica de procesamiento y análisis de datos	68
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....		69
5.1.	Datos cuantitativos	69
5.2.	Análisis de resultados.....	69
5.2.1.	<i>Métodos de traducción de culturemas en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”</i>	69
5.2.2.	<i>Métodos de traducción de los culturemas de tipo medio natural en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”</i>	70
5.2.3.	<i>Métodos de traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”</i>	71
5.2.4.	<i>Métodos de traducción de culturemas de tipo cultura social en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”</i>	72
5.2.5.	<i>Métodos de traducción de culturemas de tipo cultura lingüística en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”</i>	73
5.3.	Discusión de resultados	74
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES		81
6.1.	Conclusiones	81

6.1.1. <i>Conclusión general</i>	81
6.1.2. <i>Conclusiones específicas</i>	81
6.2. Recomendaciones.....	82
REFERENCIAS.....	84
Anexo 1- Matriz Lógica de Consistencia.....	96
Anexo 2. Instrumentos para la recolección de datos.....	97

LISTA DE TABLAS

Tabla 1: Métodos de traducción de culturemas	69
Tabla 2: Métodos de traducción de culturemas Medio natural	71
Tabla 3: Métodos de traducción de culturemas Patrimonio cultural	71
Tabla 4: Métodos de traducción de culturemas Cultura social	72
Tabla 5: Métodos de traducción de culturemas Cultura lingüística	73

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se basó en el análisis de los métodos de traducción aplicados a los culturemas en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”. Debido a que los culturemas representan un aspecto importante y a que se les debe tener muy en cuenta durante el proceso de traducción y, en la mayoría de casos, es difícil decidir cómo traducirlos, el traductor se ve en la encrucijada de adaptar los términos a la lengua meta o dejarlos sin traducir. Es por eso que, se planteó como objetivo general determinar cuáles fueron los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”. Para esto, se extrajeron 57 culturemas de la película, luego se determinaron los tipos de culturemas según la clasificación propuesta por Lucía Molina y, finalmente, se determinó cuál fue el método de traducción adoptado para cada culturema en base a la propuesta de Lawrence Venuti.

Cabe precisar que se tomó como base la investigación de Carr (2013), titulada “Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin”. En este trabajo, el autor planteó como objetivo analizar las técnicas de traducción para así determinar qué método de traducción se empleó en los culturemas presentes en la obra sueca. Carr (2013) extrajo 63 culturemas, de los cuales 36 se domesticaron y 27 se

extranjerizaron. Es en base a estos resultados que concluyó que la traducción tuvo una tendencia domesticante y que el tipo de culturema más predominante fue el de universo social, cuya descripción coincide con el culturema de tipo cultura social de Molina. Además, el método de traducción empleado en la mayoría de culturemas de este tipo fue también domesticante, con 7 culturemas domesticados frente a 6 extranjerizados.

Por otro lado, esta investigación es importante porque brinda un mayor enfoque acerca de los métodos de traducción y su aplicación en los culturemas. Además, debido a que la traducción de culturemas supone un desafío y una barrera difícil de cruzar, los datos recabados en el presente trabajo ayudarán a todo aquel interesado en la traducción a entender que se debe tener cuidado y que es necesario determinar previamente cuál es la intención del texto para así escoger que método es el adecuado. Asimismo, este trabajo se basó en la hipótesis de que los métodos de traducción empleados en la traducción de los culturemas presentes en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente” fueron la extranjerización y la domesticación.

Asimismo, este trabajo se dividió en seis capítulos. Para empezar, en el capítulo I se presentó el planteamiento del problema, los objetivos, la justificación y la importancia del estudio y, el alcance y las limitaciones que presentó la investigación. En el capítulo II, se añadió información sobre los antecedentes de la investigación, las bases teóricas y la definición de algunos términos básicos. En cuanto al capítulo III, se plantearon las hipótesis, se identificaron las variables y se presentó la matriz lógica de consistencia. En el capítulo IV, se indicó el tipo, método y diseño de la investigación, el corpus, la técnica de procesamiento y análisis de datos. En el capítulo V, se presentaron los datos cuantitativos y se analizaron y discutieron los resultados. Por último, en el capítulo VI, se redactaron las conclusiones y recomendaciones de la investigación.

Finalmente, mediante esta investigación, se espera brindar mayor información que pueda ayudar a futuros traductores a entender e identificar los tipos de culturemas que se pueden presentar en un texto no solo audiovisual, sino también escrito y a decidir en base a un mayor conocimiento cuál sería el método de traducción más adecuado que evite shock cultural en los receptores de la lengua meta.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1. Formulación del Problema

La mayoría de películas en español subtuladas al idioma inglés pierden casi en su totalidad una gran cantidad de elementos culturales debido a que el traductor, ya sea por desconocimiento de la cultura origen o meta, los omite o los adapta.

Esta problemática ocurre también con las películas peruanas y se debe a que la cultura peruana es muy amplia y resulta muy difícil trasvasar los referentes culturales a otra lengua, particularmente, a la lengua inglesa, sin perder el verdadero sentido y significado. Incluso, supone también una dificultad la manera de hablar, es decir inflexiones del lenguaje y estilos de lenguaje, según cada zona.

En lo referente a esta investigación, la traducción de culturemas del español al inglés representó una gran dificultad, ya que no se pudo encontrar una traducción exacta en fuentes de información o la manera adecuada de traducir. Lo cual generó que el traductor se haya visto en la encrucijada de adaptar o no el término a la lengua meta o dejarlo en lengua origen. Es por esta razón que se tomó como base un tema que desde

hace muchos años tiene opiniones divididas, domesticar o extranjerizar el término presentado en lengua origen. Para esto, se tomó como objeto de estudio analítico la película peruana “Contracorriente”, donde se determinaron los métodos de traducción acuñados por Lawrence Venuti aplicados a los tipos de culturemas clasificados por la autora Lucía Molina.

Según Molina (2001) los culturemas son:

un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta. (p. 78-79)

En otras palabras, se trata de elementos que forman parte de un entorno social que identifican a un determinado grupo o sociedad.

Por otro lado, los métodos de traducción tienden a confundirse con las técnicas y las estrategias de traducción. Sin embargo, Hurtado (2013) define el método traductor como el “desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor, respondiendo a una opción global que recorre todo el texto”. (p. 638).

Asimismo, el presente trabajo de investigación fue importante porque al analizar los métodos de traducción aplicados a la subtitulación al inglés de los culturemas se mostró la elección del traductor encargado, es decir si optó por la domesticación o la

extranjerización para enfrentar la difícil barrera que implica la traducción de los culturemas al inglés.

Cabe mencionar que el propósito de este trabajo fue determinar cuáles fueron los métodos de traducción empleados en la subtitulación al inglés de los culturemas encontrados en la película peruana “Contracorriente”.

Para cumplir con este propósito, se plantearon los siguientes problemas:

Problema general:

- ¿Cuáles son los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas en el subtitulado al inglés de la película peruana “Contracorriente”?

Problemas específicos:

- ¿Cuáles son los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo medio natural en el subtitulado al inglés de la película peruana “Contracorriente”?
- ¿Cuáles son los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural en el subtitulado al inglés de la película peruana “Contracorriente”?
- ¿Cuáles son los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo cultura social en el subtitulado al inglés de la película peruana “Contracorriente”?
- ¿Cuáles son los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo cultura lingüística en el subtitulado al inglés de la película peruana “Contracorriente”?

1.2. Objetivos General y Específicos

- Objetivo general:

- Determinar los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”

- Objetivos específicos

- Identificar los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo medio natural en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”.
- Identificar los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”.
- Identificar los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo cultura social en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”.
- Identificar los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo cultura lingüística en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”.

1.3. Justificación e Importancia del Estudio

La presente investigación se justificó desde el punto de vista práctico porque fue importante para analizar e identificar si el traductor encargado de la subtitulación de la película “Contracorriente” adaptó o no al idioma inglés la traducción de los culturemas encontrados mediante la aplicación de los métodos de traducción.

También, se justificó desde el punto de vista teórico, ya que los métodos de traducción han sido materia de confusión y debate desde hace años, por lo que se buscó ahondar en la

investigación de este tema con la finalidad de generar un mejor entendimiento y aportar mayor conocimiento para futuras investigaciones.

Por último, la investigación se justificó desde el punto de vista social, ya que este análisis será útil para estudiantes de traducción, traductores audiovisuales o traductores que quieran especializarse en traducción audiovisual, debido a que los culturemas no siempre son una barrera fácil de cruzar al momento de elegir la traducción más adecuada, ya sea en modalidad directa o inversa.

1.4. Alcances y Limitaciones

El alcance de la presente investigación fue descriptivo ya que se determinaron los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente” y presentó limitaciones económicas, debido a que el material original de la película requerido para esta investigación no fue fácil de adquirir, pero se contó con una segunda opción de adquisición que se ajustó más al presupuesto.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1. Antecedentes de la Investigación

- Tineo, D. (2019), en su tesis titulada “*Culturemas en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019*” formuló como objetivo analizar qué tipo de culturema fue el más predominante en las dos películas peruanas. La metodología fue cualitativa, ya que se recogieron datos con el propósito de señalar preguntas de investigación, de nivel descriptivo porque se explicaron los tipos de culturemas y de tipo básica porque tuvo el objetivo de incrementar el conocimiento teórico, mas no emplear dichos conocimientos. Finalmente, la autora concluyó que:
 1. El tipo de culturema más utilizado fue de tipo cultura social, en donde se encontraron 17 términos.
 2. En relación a los culturemas de tipo medio natural, se encontraron dos topónimos.
 3. En relación a los culturemas de tipo patrimonio cultural, se encontraron cuatro términos.
 4. En cuanto a los culturemas de tipo cultura lingüística se encontraron 13 términos.

- Cárdenas, E. (2019), en su tesis titulada *“Análisis de la traducción de los culturemas de la subtítulos oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2”* planteó como objetivo analizar e identificar los tipos de culturemas presentes en la película. La metodología empleada fue cualitativa, ya que se realizó el análisis y comprensión de códigos culturales. Por último, la autora concluyó que:
 1. Se obtuvieron 50 culturemas de tipo social, según la tipología de Nedergaard-Larsen.
 2. De los peruanismos encontrados, las jergas fueron más predominantes con 18 muestras encontradas.
 3. La técnica de traducción más recurrente fue la equivalencia.

- Santamaría, A. y Alcalde, E. (2019), en su artículo titulado *“La cultura en el aula de traducción: análisis de las estrategias de traducción”* planteó como objetivo analizar cómo los estudiantes de tercer año del Grado en Traducción y Lenguas Modernas de la Universidad de Alcalá abordaron la traducción de las referencias culturales de la novela *Anybody out there* de Marian Keyes de acuerdo con diferentes estrategias de traducción de domesticación y extranjerización. La metodología empleada fue cualitativa, ya que el estudio se basa en el análisis de las respuestas de los estudiantes a la actividad. Finalmente, las autoras concluyeron que:
 1. Los estudiantes lograron identificar las referencias culturales del extracto de la novela.
 2. Los estudiantes prefirieron optar por la estrategia de extranjerización, ya que no vieron necesario añadir información adicional.
 3. Se evidencia la tendencia predominante que se aplica en la actualidad de no adaptar referencias culturales.

- Núñez, S. (2018), en su artículo titulado “*Harry Potter and the Linguistic, Cultural Ethnocentrism: Some Reflections on the Americanization of J.K. Rowling’s books*” planteó como objetivo ilustrar cómo la domesticación o la mezcla de este método con la extranjerización terminan por desfigurar el sentido y la estética de una obra literaria y, también, se discuten las consecuencias de la domesticación y la extranjerización aplicados a la relación entre culturas dominantes y dominadas. La metodología fue de tipo cualitativa, ya que se realizó el análisis de los métodos de traducción del libro. La autora concluyó que:
 1. En lo referente a los culturemas, se domesticaron muchos referentes al inglés americano y a su vez se extranjerizaron otros, en menor cantidad, sin un criterio claro.
 2. Si bien es cierto, este artículo solo analizó una traducción intralingüística, esta discusión también puede ser útil para traducciones interlingüísticas al inglés.
 3. La domesticación y el alto grado de manipulación que involucra la traducción de textos literarios tiene una motivación comercial que busca crear un producto consumible y digerible, que, por lo tanto, contribuye con el mercado de la literatura.

- Cabrera, C. (2018), en su tesis titulada “*Métodos y técnicas de traducción de los nombres propios en Gabriela, Cravo e Canela: Dos versiones del portugués al español*” tuvo como objetivo analizar la relación entre métodos y técnicas de traducción en nombres propios y, de manera más específica, determinar cuál de las dos tuvo un uso más frecuente. La metodología fue de nivel descriptivo y de tipo correlacional, porque se recogió información sobre dos variables que son los métodos y las técnicas

de traducción, y también fue de diseño comparativo porque se plantearon diferencias y similitudes de métodos y técnicas de traducción en dos versiones de la novela.

Finalmente, la autora concluyó que:

1. Existe correlación directa entre el método de domesticación y sus técnicas de sustitución.
 2. Existe correlación múltiple entre la extranjerización y sus técnicas de sustitución.
 3. Ambas versiones en español muestran tendencia de domesticación en cuanto a la traducción de nombres de personajes (personajes conocidos, religiosos e instituciones religiosas)
 4. Ambas versiones muestran tendencia de extranjerización en cuanto a la traducción de nombres ficticios motivados y no motivados y nombres de instituciones públicas y privadas.
- Huaman, F. (2018), en su tesis titulada *“Los referentes culturales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018”* formuló como objetivo analizar los culturemas según la clasificación propuesta por Newmark. La investigación fue de tipo cualitativa, ya que estudió la realidad tal y como sucede, brindando sentido mediante la recopilación de datos. Para finalizar, la autora llegó a las siguientes conclusiones:
1. De los cinco tipos de culturemas propuestos por Newmark, solo se encontraron tres: ecología, cultura material y gestos y hábitos.
 2. El tipo de culturema más recurrente fue de cultura material, el cual presentó 14 términos.

- Rodríguez, M. (2017), en su trabajo de investigación titulado “*Dificultades al realizar el doblaje del inglés al español latino y peninsular de la película Shrek 1 - Trujillo 2015*” planteó como objetivos determinar las dificultades al realizar el doblaje al español de dicha película e identificar las dificultades culturales y lingüísticas en el doblaje del inglés al español latino y de inglés al español peninsular. La metodología fue de tipo cualitativa, ya que se recopiló información sobre los tipos de dificultades y también, se empleó como instrumento una ficha de análisis. La autora concluyó que:
 1. Se identificaron 16 escenas en total de las cuales 7 presentaron dificultades al traducir culturemas.
 2. De las 7 escenas con culturemas, se encontró que para la traducción se había recurrido a la domesticación, extranjerización y naturalización.
 3. De los 7 culturemas encontrados, 4 se domesticaron y 1 se extranjerizó.

- Milag, Y. (2016), en su artículo titulado “*Los referentes culturales en la subtitulación al inglés de la película cubana Fresa y Chocolate*” tuvo como objetivo identificar y clasificar las referencias culturales que aparecen en la película y examinar si los tipos de referencia cultural encontrados determinan la solución de traducción seleccionada por el traductor. La metodología fue de tipo cualitativa, ya que se recabó información sobre los tipos de culturemas. El autor llegó a las siguientes conclusiones:
 1. Para la clasificación de los culturemas, se tomó como base la clasificación realizada por Nedergaar-Larsen, la cual se divide en: geografía, historia, sociedad y cultura; y se añadió la categoría “lingüística”, siendo esta última la que aparece con más frecuencia con 52,7%.

2. La categoría de referencia cultural influye en la elección de la estrategia de traducción.
 3. El 87% de las referencias culturales se trasvasaron mediante la estrategia “traducción comunicativa”, la cual denota un sentido domesticante.
- Stephenson, J.; Stephenson, A. (2015), en su artículo titulado *“From Torres Bermejas to the Crimson Towers: Challenges arising and choices made in translating architectural texts in Spanish into English”* formularon como objetivo proporcionar una vista general de los textos en español y brindar ejemplos de algunos términos domesticados y extranjerizados que se usaron en su respectiva traducción al inglés. La metodología es cualitativa ya que se brinda un análisis de las traducciones. Finalmente, los autores concluyeron que:
1. La traducción de textos sobre la conservación arquitectónica de edificios históricos del español al inglés les supuso una tarea desafiante.
 2. Se esforzaron en hacer que los textos sean comprensibles tanto para los especialistas como para los no especialistas.
 3. Tuvieron que elegir entre domesticar o extranjerizar ciertas palabras o frases cuando no hubo traducciones sencillas palabra por palabra disponibles, con la esperanza de que todo el texto fuese claro, conciso y agradable para el lector.
- Vicente, A. (2015), en su tesis de maestría titulada *“La transferencia de elementos culturales en la traducción de textos narrativos español-inglés”* formuló como objetivo examinar cómo se resuelven los problemas que plantea la traducción de los culturemas

al inglés de textos narrativos en español y, de manera más específica, determinar en qué medida las estrategias adoptadas se orientan hacia la exotización (o extranjerización) o a la domesticación, según la dicotomía planteada por Venuti o bien si se sitúan en una posición intermedia. La metodología empleada para su tesis fue hipotética-deductiva, ya que se partió de la observación de casos concretos y luego se realizaron inferencias para explicar el problema. Finalmente, la autora concluyó que:

1. De las técnicas de traducción propuestas de manera simplificada y ordenadas en función del mayor acercamiento o distanciamiento de los culturemas respecto del lector meta, que se plantearon para analizar los culturemas presentes en la obra “Rayuela”, las más utilizadas fueron la sustitución cultural con un 50% y la neutralización con 33%.
2. Las técnicas de traducción que se acercan al polo de la extranjerización son el préstamo, la transcripción, el calco y la traducción literal y las técnicas que se acercan a la domesticación son la explicitación pragmática, la sustitución cultural, la omisión y la neutralización.
3. Luego de proponer una clasificación propia de culturemas (patrimonio histórico/cultural, universo social, cultura material y cultura lingüística), las cuales se utilizaron para analizar el corpus de esta tesis, en base a las clasificaciones de diferentes teóricos, la más resaltante fue de tipo cultura lingüística.
4. La versión del corpus traducida al inglés es de carácter extranjerizante, pero coexiste con técnicas domesticadoras en lo que respecta a culturemas de tipo cultura lingüística, que hacen que haya un equilibrio entre ambos polos.

- Rios, E y Gallardo J. (2014) en su artículo “*Domesticación y extranjerización en la traducción de la obra de Haruki Murakami al inglés y al español*” tuvieron como objetivo comprobar que el grado de domesticación presente en la traducción de tres obras del autor Murakami al inglés fue superior al grado apreciado en la traducción de las mismas obras al español. La metodología fue de tipo comparativa porque se contrastó el método de traducción empleado para traducir los culturemas tanto en inglés como en español. También fue cuantitativa porque se analizó la domesticación en los elementos culturales. Finalmente, los autores concluyeron que:
 1. En efecto, la mayoría de las técnicas de traducción empleadas para el análisis de las tres obras en inglés tendieron más a la domesticación.
 2. Las técnicas de traducción empleadas en español permanecieron en el lado más conservador.

- Luarsabishvili, V. (2014), en su artículo titulado “*La relación entre el texto original y su traducción: extranjerización de V. Nabokov y domesticación de M. Tsvetaeva*” planteó como propósito analizar la evolución de la doctrina de traducción de V. Nabokov y las causas que influyeron en la decisión de M. Tsvetaeva de domesticar un texto original masculino. La metodología fue de tipo cualitativa porque se recabó información sobre la domesticación y la extranjerización y de diseño comparativo porque se contrastó el trabajo de Nabokov con el de Tsvetaeva. Finalmente, el autor llegó a las siguientes conclusiones:
 1. Es necesario entender que el período histórico en el que Tsvetaeva realizó la traducción la obligaron a adoptar una tendencia domesticante.

2. La traducción de Tsvetaeva se vio controlada por la poética dominante, lo que quiere decir que hay una relación entre la literatura y el sistema social en el que esta existe.
 3. Es más viable emplear la extranjerización en el caso de la traducción de textos poéticos para obtener una traducción más adecuada.
- Rodríguez, M.L. (2014), en su tesis doctoral titulada “*Interamericana: La traducción al inglés de Pantaleón y las Visitadoras*” propuso como objetivo evaluar la forma en que la novela en su originalidad cultural es trasvasada al inglés, determinar las causas por la que la traducción de la obra al inglés no generó mayor impacto en los lectores dentro del contexto de los años 70. La metodología fue analítica, ya que se analizaron las estrategias adoptadas en la versión inglesa americana. La autora llegó a las siguientes conclusiones:
1. Se observó una tendencia a neutralizar los culturemas de la obra.
 2. Se primó la cultura meta en la traducción, lo cual quiere decir que, hubo una tendencia domesticante.
 3. Las técnicas de traducción más representativas fueron la modulación, explicitaciones, amplificaciones y condensaciones, variaciones y generalidades.
 4. El uso de una reescritura más fiel y extranjerizante hubiera implicado que la obra no perdiera su verdadero sentido y, en consecuencia, su autor hubiera tenido más reconocimiento en Estados Unidos.

- Mor Polo, L. (2014) en su trabajo final de grado “*Análisis de la traducción de los referentes culturales en Friends*” formuló como objetivo analizar las técnicas de traducción empleadas en los tipos de referentes culturales e indicar, a palabras de la autora, la tendencia traductora empleada para trasvasar dichos referentes. La metodología empleada fue de tipo cuantitativa ya que se realizó una encuesta para saber si el televidente estaba familiarizado con los culturemas de la serie. Por último, la autora concluyó que:
 1. Muchos de los referentes culturales que se reprodujeron en la lengua de origen de la serie no fueron de conocimiento en la cultura meta, por ende, la percepción que tuvo el traductor no fue de la mano con el conocimiento real del espectador.
 2. La extranjerización predominó en algunos ámbitos más que en otros.

- Mattioli, V. (2014), en su trabajo final de Máster titulado “*Identificación y clasificación de culturemas y procedimientos traductores en el archivo de textos literarios LIT_ENIT_ES: Un estudio de corpus*” planteó como objetivos identificar los culturemas encontrados en la literatura traducida frente a culturemas en la literatura original y clasificarlos por categorías y, de igual modo, se planteó identificar, clasificar y calibrar tratamientos traductores para dichos culturemas. La metodología de investigación empleada fue cualitativa porque se identificaron y clasificaron una gran cantidad de culturemas y también fue cuantitativa, ya que se destacaron los culturemas más usados en el corpus analizado. Finalmente, la autora concluyó que:
 1. La clasificación de los culturemas realizada para esta investigación parte de las clasificaciones propuestas por otros teóricos y son: cultura geográfica y natural;

cultura material; cultura social, histórica y de folclore; cultura religiosa; cultura conceptual; cultura lingüística e interferencias culturales.

2. Los tipos de culturemas más utilizados fueron cultura social, histórica y de folclore; cultura geográfica y natural; cultura lingüística y cultura religiosa.
 3. Las técnicas de traducción más utilizadas fueron la traducción literal, la transposición, el préstamo y la naturalización, las cuales presentaron un carácter más exotizante (extranjerizante).
- Carr, K. (2013), en su trabajo de investigación "*Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin*" tuvo como objetivo determinar si el traductor del libro Skumtimmen optó por el método de domesticación o extranjerización mediante el análisis de las técnicas de traducción. La metodología fue de tipo cuantitativa ya que trató de indicar cuáles fueron las técnicas y métodos de traducción empleados y de tipo cualitativa porque intentó analizar qué efecto tuvieron los métodos y técnicas empleados en el texto meta. Por último, la autora concluyó que:
1. El traductor tuvo mayor tendencia a la domesticación, pero solo por poco, ya que se identificó que su intención fue generar que el lector no tuviera ningún conflicto lingüístico ni cultural.
 2. Se observó un total de 14 técnicas empleadas para la traducción de los culturemas y la más frecuentes fue la generalización.

- Soto, J. (2013), en su artículo titulado *“La traducción de términos culturales en el contexto turístico español-inglés: recepción real en usuarios anglófonos”* planteó como objetivo determinar si los usuarios reales de un folleto turístico traducido que contenga términos referentes a la cultura origen prefirieron la domesticación o la extranjerización dependiendo de sus visitas anteriores a la zona, de sus conocimientos del idioma de la zona que visitan y de su tiempo de estancia en el destino turístico. La investigación fue transversal, ya que se consultó a sujetos una sola vez. También fue cualitativa, porque se empleó una encuesta y, por último, descriptiva y experimental. Finalmente, el autor concluyó que:
 1. La estrategia de traducción preferida por los usuarios anglófonos encuestados fue utilizar el término en lengua origen seguido de una explicación.
 2. La estrategia peor aceptada fue la extranjerización.
 3. La mayoría de los encuestados optó por una traducción descriptiva o una perífrasis explicativa.

- Lin, C. (2011), en su tesis titulada *“Estudio estilístico contrastivo de las seis traducciones al chino de Platero y yo”* planteó como uno de sus objetivos específicos analizar los procedimientos adoptados por cada traductor de las seis versiones para traducir los elementos estilísticos de la obra original e investigar qué procedimientos fueron los más utilizados. La investigación fue de carácter multidisciplinario porque tanto la metodología como el marco teórico proceden de distintas disciplinas como la literaria, lingüística y traductológica. También fue contrastiva porque se realizó un análisis comparativo de seis traducciones de la obra Platero y yo al chino. Finalmente, la autora concluyó que:

1. En más de la mitad del total de procedimientos, el traductor de la versión 1 recurrió al método de extranjerización.
 2. El traductor de la versión 2, recurrió a la domesticación, con un 62% de términos domesticados.
 3. La traductora de la versión 3 recurrió a la extranjerización, con 53% de términos extranjerizados.
 4. El traductor de la versión 4 tendió más a la domesticación a fin de satisfacer las instrucciones procedentes del editor, lo que evidencia que las directrices de la editorial pueden influir en el método adoptado por el traductor.
 5. El traductor de la versión 5 optó por la domesticación, con 63% de términos domesticados.
 6. El traductor de la versión 6 empleó en más del 50% por la domesticación.
- Paternite, C. (2011), en su monografía titulada *“Dicotomías en la traducción: ¿En qué consisten y cómo se relacionan con las estrategias de traducción?”* formuló como uno de sus objetivos demostrar que, a pesar de utilizar diferentes denominaciones terminológicas para referirse a las dicotomías, estas son muy semejante. La metodología empleada fue descriptiva, ya que se caracterizaron las dicotomías y las estrategias de traducción. también fue cualitativa porque describió las denominaciones empleadas para referirse a las dicotomías y estrategias de traducción. Por último, la autora llegó a las siguientes conclusiones:
1. Se demostró que, a pesar de utilizar diferentes denominaciones, las dicotomías presentadas en la monografía hacen referencia a conceptos o realidades muy semejantes, es decir, se acercan a la cultura origen o a la cultura meta.

2. El traductor debe tomar decisiones para poder llevar a cabo su labor de manera adecuada y, para esto, deberá elegir entre ser fiel al texto origen o buscar expresiones conocidas en el texto meta.
- Siran, H. (2008), en su proyecto de investigación titulado *“La Extranjerización y la Domesticación de la Traducción Gastronómica según la tipología textual”* planteó como objetivo analizar la elección de la domesticación o extranjerización según la tipología textual. La metodología empleada fue de tipo cualitativa porque analizó la elección de las dos estrategias de traducción. Finalmente, el autor concluyó que:
1. Se debe mantener un equilibrio entre domesticación y extranjerización.
 2. Los tipos de texto tienen diferente función, y según esta se deben usar las estrategias de traducción.
- Martí, J. L. (2006), en su tesis doctoral titulada *“Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación”* formuló como objetivo demostrar que el método de traducción fue diferente para el doblaje y la subtitulación de los corpus. La metodología empleada fue descriptiva, ya que se basa en una fundamentación teórica para analizar las normas y técnicas de traducción de textos audiovisuales. Para finalizar, el autor llegó a las siguientes conclusiones:
1. En base a la clasificación de Hurtado, el método de traducción para la modalidad de doblaje fue de tipo interpretativo-comunicativo.
 2. En base a la clasificación de Hurtado, el método de traducción para la subtitulación fue de tipo literal.

- Jääskeläinen, R. y Kujamäki, P. (2005) en su artículo titulado “*Foreignising vs. Domesticating? The role of cultural context in determining the choice of translation strategy*” plantearon como objetivo recopilar y reexaminar las diferentes nociones que hay sobre las estrategias de traducción y ofrecer nuevo contenido. La metodología empleada fue de tipo cualitativa, ya que se recabó información sobre la domesticación y extranjerización. Finalmente, los autores concluyeron que:
 1. Los medios para combatir las hegemonías culturales pueden variar según el estado de las culturas de origen y destino.
 2. La extranjerización funciona cuando se traduce al dominio cultural dominante del idioma inglés de culturas más marginales y menos poderosas.
 3. La domesticación, a su vez, puede resultar más eficaz desde el punto de vista de culturas pequeñas y marginales, en algunos contextos históricos y con traducciones de culturas hegemónicas.

2.2. Bases Teórico-Científicas

2.2.1. Traducción

2.2.1.1. Definiciones de Traducción. Si bien es cierto, a lo largo de los años se han desarrollado diversas definiciones de traducción, a continuación, mencionaremos cuatro clasificaciones que engloban las definiciones propuestas por algunos teóricos.

2.2.1.1.1. Como Actividad Entre Lenguas. Los teóricos Vinay y Darbelnet (1995), citados por Hurtado (2013), propusieron que la traducción consistía en traspasar la misma realidad de una lengua a otra. Sin embargo, esta definición no es suficiente, ya que solo trata a la traducción desde la perspectiva de lengua, mas no del habla y solo considera los elementos lingüísticos.

2.2.1.1.2. Como Actividad Textual. Seleskovitch (1984), a diferencia de Vinay y Darbelnet, indicó que la traducción corresponde a un acto de comunicación mas no de lingüística, ya que se traduce el sentido y que traducir es transmitir el mismo mensaje de un texto, pero no convertir en otra lengua la lengua origen. (Hurtado, 2013)

Otro autor que se refirió a la traducción desde un plano textual es House (1977), quien indicó que se trata de sustituir un texto en lengua origen por uno que tenga equivalencia semántica y pragmática en la lengua de llegada. (Hurtado, 2013)

2.2.1.1.3. Como Acto de Comunicación. Por otro lado, hay un grupo de teóricos que definen la traducción como un acto de comunicación, esto significa que se resalta la influencia que tiene el contexto sociocultural. Este es el caso de Nida y Taber (1986), quienes indican que la traducción consiste en reproducir el sentido y el estilo del mensaje de la lengua origen, a través de una equivalencia natural, en la lengua meta. Los autores indican que lo más importante hoy en día es que los receptores del texto traducido reaccionen de igual manera que los receptores del texto original, concepto que en tiempos pasados no era válido, ya que imperaba la forma del mensaje, entiéndase ritmo, rima, juegos de palabras, entre otros. Además, es en base a este principio que parte el concepto de que una traducción será considerada como correcta siempre y cuando el receptor a quien va destinada la traducción, entienda por completo el mensaje propuesto en el texto original de la misma manera que lo entendería el receptor inicial.

De igual modo, están también Snell Hornby (1988), quien en su libro “Estudios de traducción. Hacia una perspectiva integradora” define la traducción como un acto transcultural y Hewson y Martin (1991) quienes señalan que la traducción es una ecuación cultural y los traductores cumplen el rol de operadores culturales. (Hurtado, 2013).

2.2.1.1.4. Como Proceso. Vázquez Ayora señala que el procedimiento que se sigue al traducir consiste en analizar la expresión de las “oraciones prenucleares” del texto en la lengua de partida, trasvasar estas oraciones a oraciones prenucleares que tengan su equivalente en la lengua meta y, finalmente, convertirlas en expresiones que tengan un estilo apropiado. El problema con este enfoque es que el proceso traductor se presenta como una descodificación de unidades lingüísticas y no toma en cuenta los elementos extralingüísticos dejando de lado todas las operaciones mentales que intervienen en el proceso traductor. (Hurtado, 2013)

Por el contrario, Lederer (1984), indicó que la traducción no puede considerarse como un proceso en donde se comparen lenguas, ya que se trata de un proceso que se relaciona con la comprensión y la expresión. De igual modo, Delisle, mencionó que en la traducción es importante determinar lo que el emisor del texto origen quiere decir y define la actividad traductora como la determinación del significado de los signos lingüísticos en función de lo que el traductor quiere decir que se sintetiza en el mensaje y luego ese mensaje se restablece a través de los signos de otra lengua. (Hurtado, 2013)

Como se puede apreciar, a través de los años diversos autores se han referido a la traducción desde diferentes enfoques, sin embargo, una definición más contemporánea es la que brinda Amparo Hurtado. En su libro titulado “Traducción y traductología: Introducción a la traductología”, Hurtado (2013) define la traducción como un “proceso interpretativo y comunicativo que consiste en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua y que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (p. 643) y menciona que las características principales de la

traducción parten de la interrogante “¿por qué se traduce?”; la respuesta que propone es que se traduce porque la lengua meta y la lengua de llegada tienen diferencias lingüísticas y culturales y el traductor debe traspasar esa barrera de incomunicación sirviendo como mediador lingüístico y cultural, en otras palabras, el traductor traduce para alguien que no conoce la lengua meta y tampoco la cultura meta. De igual modo, una traducción se puede realizar dependiendo de la finalidad que se necesite, es decir, dependiendo de los objetivos que esta persigue, los cuales varían.

2.2.1.2. Rasgos Característicos de la Traducción. En primer lugar, la traducción tiene una finalidad comunicativa, ya que se busca que el destinatario, a pesar de no conocer la lengua del texto origen pueda comprenderlo. Es por eso, que el traductor debe enfocarse en la intención comunicativa que hay detrás de la traducción y, no solo debe considerar que cada lengua expresa esa intención de una manera diferente, sino también, considerar las necesidades de los destinatarios y las características del encargo de traducción. En este sentido, y debido a que la finalidad de la traducción puede variar según el tipo de encargo o los destinatarios, el traductor se ayuda de diferentes métodos para llegar a diferentes soluciones. (Hurtado, 2013)

Un segundo rasgo que hay que tomar en cuenta es que la traducción se sitúa en el plano del habla y que se traducen textos, y para ello hay que considerar los elementos de cohesión y coherencia y los diferentes tipos y géneros textuales, sin dejar de lado que estos difieren según la lengua y la cultura. (Hurtado, 2013)

Por último, la traducción tiene una característica de actividad cognitiva, ya que el traductor necesita una competencia traductora que lo ayude a realizar un proceso

mental que consiste en comprender el sentido de los textos en lengua origen y luego reformularlo a través de los medios de la lengua meta, tomando en cuenta la necesidad del receptor del texto meta y la finalidad de la traducción. (Hurtado, 2013)

2.2.1.3. Traducción Audiovisual. La traducción audiovisual es una modalidad de la traducción que recién alcanzó mayor popularidad en el siglo XXI (Rica, 2016). A través de los años, se han utilizado diversos términos para referirse a lo que hoy se conoce como traducción audiovisual. Al principio se utilizó el término “traducción cinematográfica”, y con el paso del tiempo se originaron diversas propuestas como “film dubbing”, “film translation”, “traducción filmica”, “screentranslation”, “film and TV translation”, “media translation”, “constrained Translation”, “comunicación cinematográfica”, “traducción cinematográfica” y “multimedia translation” (Chaume, 2004). Pero no fue sino hasta que se incorporó la traducción para televisión, video y productos informáticos que se acuñó el término “traducción audiovisual” (Mayoral, 2002). Además, gracias a autores como Bartoll y Zabalbeascoa, citados en Anicama (2019), es que actualmente se reconoce a la traducción audiovisual como una modalidad de traducción y ya no como una adaptación de esta.

Por otro lado, Bernal (2002), citado en Rica (2016), señala que una de las características básicas de la traducción audiovisual es que depende de la imagen y el sonido, lo que genera que se pueda detectar fácilmente una mala traducción, ya sea porque la información brindada al traductor no es la adecuada o porque no se da ninguna información. Además, el autor define los tipos de textos que suelen pertenecer a esta modalidad, los cuales son: los guiones de películas para cine y televisión, guiones de

documentales, videos promocionales de compañías, guiones para aplicaciones multimedia.

2.2.1.1.1. Definiciones de Traducción Audiovisual. Agost (1999) define la traducción audiovisual como “una traducción especializada que se ocupa de los textos destinados al sector cine, la televisión, el vídeo y los productos multimedia” (p.15) y depende de otros códigos no verbales como gestos, sonidos, entre otros, los cuales se deben considerar cuando se realiza la traducción del texto audiovisual. De igual modo, Chaume y Agost (2001) señalan que la traducción audiovisual no solo engloba a los productos que se transmiten a través del cine, video o televisión, sino también a los productos multimedia transmitidos a través de computadoras o consolas de video.

La definición que Hurtado (2013) brinda sobre traducción audiovisual es que se refiere a “la traducción, para cine, televisión o video, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.) en diversas modalidades”. (p. 77).

Por otro lado, Chaume (2004) describe la traducción audiovisual como un texto que se transmite de manera simultánea a través del canal acústico y el canal visual por medio de diversos códigos lingüísticos y de significación. El canal acústico se refiere a los diálogos, banda sonora y efectos especiales, y el canal visual, se refiere a la imagen; estas son características que el traductor debe considerar cuando transmite el mensaje del texto.

Lo mismo opina Orrego (2013), citado en Aquino (2019), quien también señala que en la traducción audiovisual existen el canal visual y el canal acústico y que

ambos contienen diversos signos que permiten recrear el mensaje. Dentro del canal visual se encuentra la iluminación, la escenografía y los subtítulos y dentro del canal acústico se encuentran los diálogos de los personajes, la música y los efectos sonoros.

Mayoral (1993) indicó también que la información que se transmite en la traducción audiovisual pasa a través de dos canales diferentes, la vista y el oído, ya que el material audiovisual presenta los diálogos, las escenas, el ruido y la música de fondo (extraído de Aquino, 2019)

Finalmente, Bartoll (2015), a diferencia de los autores ya mencionados, define la traducción audiovisual como la traducción de textos audiovisuales que transmiten información de forma dinámico-temporal no sólo a través del canal acústico y el canal visual, sino también a través de ambos canales a la vez. Sin embargo, hay excepciones a este enfoque, ya que, en el caso del cine mudo, solo se transmite el mensaje a través del canal visual (citado en Anicama, 2019).

Por otro lado, es importante mencionar que una característica de la traducción audiovisual es que el texto se encuentra en constante cambio debido a las modificaciones que se realizan en las diferentes etapas del subtítulo.

2.2.1.1.2. Modalidades de la Traducción Audiovisual. Chaume (2004) indica que las modalidades de traducción audiovisual son métodos técnicos empleados para hacer un trasvase lingüístico de un texto audiovisual de una lengua a otra y Bartoll (2015) señala que la traducción audiovisual se centra en el texto audiovisual como materia prima y es por eso que las modalidades de traducción audiovisual se emplean para traducir estos textos.

Por otro lado, en cuanto a la clasificación de las modalidades de traducción audiovisual, existen varias propuestas de diversos autores. Algunos de estos autores son los siguientes:

Orrego (2013) señala que las modalidades de traducción audiovisual son solo el subtítulo y el doblaje. También menciona que el empleo de estas modalidades dependerá de diversos factores como, por ejemplo, los factores económico, cultural y político. Esta es la razón por la que en la mayoría de países europeos se usa más el doblaje, mientras que, en Latinoamérica, ambas modalidades son utilizadas.

Mayoral (2002), por su lado, señala que las modalidades de traducción audiovisual son el doblaje, subtítulo, voice-over, interpretación simultánea, narración y halfdubbing. En cambio, Chaume y Agost (2001) mencionan cinco modalidades: Voice-over, half-dubbing, interpretación o traducción simultánea, doblaje y subtítulo, siendo estas dos últimas las más utilizadas.

Por su lado, Diaz Cintas (2001) indicó que las modalidades más tradicionales de traducción audiovisual son la subtitulación, el doblaje, las voces

superpuestas, la narración y la interpretación. Pero, también añade dos modalidades recientes: la primera, para personas con discapacidad auditiva, la cual es la subtitulación para sordos, y la segunda, la audio-descripción, la cual está destinada para espectadores con discapacidad visual. Lo mismo ocurre con Talaván, Avila y Costal (2016), quienes indican que las modalidades tradicionales son la subtitulación, el doblaje, las voces superpuestas o voice-over, la narración y la interpretación, y también consideran como modalidades recientes la subtitulación para sordos y la audio-descripción.

Finalmente, Hurtado (2013), afirma que los textos audiovisuales se pueden traducir con cuatro modalidades: el doblaje, la subtitulación, las voces superpuestas y la interpretación simultánea de películas.

De las modalidades ya mencionadas, explicaremos el doblaje y la subtitulación para oyentes, ya que son las más utilizadas y haremos hincapié en el segundo debido a que la presente investigación analiza la subtitulación de culturemas.

En lo que respecta al doblaje, Agost (1999) indica que el doblaje consiste en sustituir una banda sonora original por otra, es decir, el texto visual no se altera y solo se cambia el texto oral de la lengua de origen por otro en la lengua meta. Durante esta sustitución, se debe mantener tres factores fundamentales:

- Sincronismo de caracterización: se refiere a la armonía que debe haber entre la voz del actor de doblaje y la gesticulación del actor que aparece en la pantalla.
- Sincronismo de contenido: se refiere a la congruencia entre la nueva versión del texto y el argumento del producto audiovisual traducido a lengua meta.

- Sincronismo visual: se refiere a la armonía entre los movimientos visibles y los sonidos del texto audiovisual.

Por otro lado, Rica (2016) señala que el proceso de doblaje suele ser de la siguiente manera: primero, se realiza la traducción del guión, luego, se graban los diálogos y se limpian las pistas de diálogo de cualquier ruido producido durante la grabación, posteriormente, se llevan las pistas de diálogo a la sala de mezclas, donde se suele corregir cualquier fallo de sincronía que no se haya detectado anteriormente y, finalmente, se mezcla el texto doblado y se presenta la versión definitiva.

En cuanto al proceso de traducción del guión audiovisual, se deben considerar los siguientes factores:

- Lectura del guión junto con la imagen
- Antes de iniciar la traducción y luego de haber visto la imagen, el traductor debe documentarse sobre el contexto del producto audiovisual.
- En lo referente a la traducción del guión en sí, se pueden realizar los siguientes métodos de trabajo: seguir la transcripción del guión en lengua origen y luego de traducir el texto por completo y finalmente cotejar con la imagen original o ver el producto audiovisual por fragmentos o escenas, cotejar con el guión en lengua origen y luego, realizar la traducción.
- Durante la traducción, el traductor deberá considerar las dificultades o problemas que puede presentar el texto con el fin de evitar cometer los típicos errores de traducción que se podrían apreciar en el texto audiovisual traducido.

- Luego de completar el proceso de traducción, el traductor debe revisar la traducción del guión y cotejar junto con la imagen para confirmar que no hay errores. (Rica, 2016)

Por último, las dificultades lingüísticas a las que se enfrenta el traductor al realizar el doblaje son el juego de palabras, los falsos amigos, las marcas comerciales desconocidos en el país de destino, la traducción de rimas, personajes o series de televisión conocidos en el país de origen y, por último, las referencias culturales. (Rica, 2016)

Por otro lado, según Diaz Cintas (2003), citado en Rica (2016), el subtítulo se compone de un texto escrito, que relata el diálogo de los actores y otra información lingüística que forma parte de la imagen visual o de la banda sonora. Dicho texto no puede ser una traducción literal, por lo que se trata de una versión reducida de los diálogos.

Hurtado (2013) indica que en la subtitulación no se modifica ni se suprime el texto oral original pero sí se añade un texto escrito en la parte inferior que va en sincronía con lo enunciado en la lengua origen. Lo mismo opina Gottlieb (1992), citado en Rica (2016), quien señala que el subtítulo para oyentes se caracteriza por ser un texto que cambia del canal auditivo al canal escrito, el cual se añade en la parte inferior central de la pantalla y que aparece al mismo tiempo que el texto auditivo que está en la lengua original. Finalmente, esta modalidad de traducción audiovisual también se caracteriza por ser una combinación de medios audiovisuales, es decir,

existen dos canales paralelos que transmiten información; estos canales son el sonido original y el subtítulo escrito.

También, el subtitulado para oyentes comprende el trasvase del código oral al código escrito y, al mismo tiempo, implica el trasvase de una lengua a otra y suele incluir los siguientes pasos: primero, se ve todo el video dando especial énfasis en aquellos factores que podrían resultar problemáticos y se toma nota de ellos; luego, se crean los subtítulos traducidos y se ajustan a los parámetros prestando atención a las cuestiones lingüísticas, técnicas y ortográficas; finalmente, se debe realizar una revisión del texto completo. (Rica, 2016)

La subtitulación es la modalidad de traducción audiovisual sobre la cual se han realizado y publicado diversas investigaciones. Si se la compara con el doblaje, se puede concluir que es más barata, rápida, más flexible en cuanto a los programas que se utilizan, tiene más respeto del diálogo original, promueve las lenguas extranjeras, sin embargo, se realiza una contaminación de la imagen, el espectador se puede distraer de la imagen al tener que mirar los subtítulos y por ende perder la ilusión cinematográfica. (Rica, 2016)

2.2.2. Culturemas: Definición y Clasificación

Existen diversas clasificaciones para denominar la cultura de un lugar específico con referencia a los hábitos, costumbres y creencias que puedan tener, así como también existen muchos autores que han generado diversas denominaciones para referirse a estas características culturales, algunas de ellas son: referentes culturales, culturemas, marcas culturales, realia y

elementos culturales. Es por eso que empezaremos mencionando al primer autor que estudió y clasificó los problemas de traducción de la cultura o ligados a la cultura. Nida (1945) se refirió a los elementos culturales como “*features of the culture or cultural ítems*” y logró identificar cinco: ecología, cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística.

Posteriormente, Newmark (1987) denominó cultural words a las palabras simbólicas que agregan color local a cualquier descripción de sus países de origen, y que posiblemente deban explicarse dependiendo de los lectores y el tipo de texto. Además, tomó como base las investigaciones de Nida y clasificó a todos los elementos que representan objetos o actividades propias de una comunidad y los replanteó y clasificó en otras cinco categorías: ecología; cultura material; cultura social; organizaciones, hábitos, actividades, ideas y conceptos y, por último, gestos y hábitos.

Otra clasificación la propone Katan (1999), quien a diferencia de Nida y Newmark, propuso que los aspectos de la cultura operan en niveles y estableció seis niveles lógicos: Conducta (Acciones, reacciones y reglas culturales); Estrategias, capacidades y habilidades para comunicarse (Referencia cultural, transmisión del mensaje, percepción del mundo real externo y rituales); Entorno (Clima, entorno físico, espacio, viviendas, vestimenta, olores, marcos temporales, comidas y bebidas); Valores (Jerarquía de las sociedades y valores); Identidad (Dominio de los niveles mencionados previamente) y Creencias (Religión).

Finalmente, mencionamos a la autora en quien se basa la investigación de este trabajo. Molina (2001) se refiere a los culturemas como:

un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en

contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta. (p. 78-79)

y desarrolló la siguiente clasificación:

- **Medio natural:** esta categoría corresponde a la tipología “Ecología” de Nida e incluye paisajes, fauna, flora, diferencias ecológicas, zonas geográficas, fenómenos atmosféricos, climas, topónimos, etc,
- **Cultura social:** en esta categoría la autora fusionó la idea de Nida y la de Newmark y vinculó las funciones fáticas, función expresiva, función apelativa, hábitos sociales, formas de tratamiento, convenciones, cortesía, modo de vestir y comer, gestos, saludos, sistemas políticos, valores morales, legales, organizaciones, oficios, profesiones, monedas, pesos, medidas, eras, etc).
- **Cultura lingüística:** la autora incluyó problemas de transliteración, interjecciones, refranes, frases hechas, metáforas, modismos, nombres propios con significado, adiciones, blasfemias, insultos, etc).
- **Patrimonio cultural:** en esta categoría se encuentra la comunicación referencial, comportamiento fático, referencia ideológica y física de una cultura religiosa, productos, artificios, personajes ficticios y reales, cultura material como objetos, festividades, creencias populares, hechos históricos, obras, folklore, comida y bebida, cine, música, monumentos emblemáticos, urbanismo, técnicas de pesca, medios de transporte, cine, música, juegos, técnicas de pesca, estrategias militares, etc).

Por otro lado, además de la definición propuesta por Molina, está la de Rapoport (1976) quien define a los culturemas como una actividad cultural que se capta de manera sensorial o

intelectual en base al valor simbólico y se puede dividir en unidades más pequeñas o se puede fusionar en unidades más grandes.

Otro autor es Vercher (2011) quien definió a los culturemas como “elementos tanto en la realidad verbal como no verbal que se encuentran en el texto original en la comunidad que utilice la lengua origen y que no encuentre un equivalente adecuado en la comunidad que emplee la lengua meta”. (p. 18).

2.2.3. Diferencia Entre Estrategias, Técnicas y Métodos de Traducción

En la actualidad no se ha llegado a un consenso sobre la diferencia de estos tres términos, es por esta razón que, varios teóricos se refieren a ellas dándole interpretaciones propias.

Tal es el caso de Hurtado (2013), quien explica el inicio de esta confusión. La autora menciona a Vinay y Darbelnet (1995), quienes en su libro “*Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation*” presentaron el término *procedimientos técnicos* como una explicación de los caminos que puede seguir el proceso del traductor, pero, en realidad, estos procedimientos se refieren al resultado, enfoque donde se encuentran las técnicas de traducción (denominación propuesta por la autora), más no, el método y las estrategias. Además, algo que también siguió alimentando esta confusión, fue que el nombre del libro fuese *Méthode de traduction*.

2.2.3.1. Técnicas de Traducción. Como ya se ha mencionado, la noción, concepción y denominación de técnica de traducción se ha confundido con método y estrategia. Sin embargo, a continuación, se mencionan algunos enfoques propuestos por diferentes autores.

Según Hurtado (2013), los primeros en definir y clasificar las técnicas de traducción fueron Vinay y Darbelnet (1995), quienes las consideraban como “procedimientos técnicos de traducción” y las dividieron en siete procedimientos básicos, los cuales son: préstamo, calco, traducción literal, trasposición, modulación, equivalencia y adaptación. Posteriormente, a estas propuestas básicas los autores les añadieron la compensación y la inversión y las dicotomías: disolución vs. concentración, ampliación vs. economía, ampliación vs. condensación, explicitación vs. implicación, generalización vs. particularización, articulación vs. yuxtaposición y gramaticalización vs. lexicalización. Cabe mencionar también, que, a partir de estos teóricos, muchos otros se han basado en su clasificación y han elaborado nuevas técnicas, como es el caso de Vázquez Ayora, García Yebra, Ballard, Newmark, etc.

Hurtado (2013), también menciona una segunda clasificación, la cual fue propuesta por los traductores bíblicos Nida, Taber y Margot, quienes en comparación a Vinay y Darbelnet no establecieron una clasificación con categorías diferenciadas, sino que plantearon algunas consideraciones en caso no exista equivalencia en la lengua meta. Nida se refirió a lo que conocemos como técnicas de traducción como “técnicas de ajuste” y en ellas englobó la propuesta de Vinay y Darbelnet y las clasificó en: adiciones, sustracciones, alteraciones y notas de pie de página. Además, debido a que la presente investigación se enfoca en ámbitos culturales, es necesario mencionar que

Nida y Taber plantearon la “situación cultural”. Esta noción se refiere a que, si un elemento cultural característico de la lengua origen es desconocido en la lengua meta, se debe buscar un equivalente cuando se realice su traducción. (Hurtado, 2013)

Por otro lado, otro teórico es Vázquez Aroya (1977), citado por Hurtado (2013) quien empleó la denominación “procedimientos técnicos de ejecución”, aunque en algunas ocasiones también se refirió a las técnicas de traducción como “métodos de traducción”. Este autor recopiló las propuestas de Vinay y Darbelnet y las clasificó en transposición, modulación, equivalencia, adaptación, amplificación, explicitación, omisión y compensación. Además, a diferencia de Vinay y Darbelnet, indicó que la traducción es oblicua, es decir que no se debe hacer una traducción palabra por palabra.

Por su parte, Newmark (1987), empleó el término “procedimientos” y añadió a las propuestas de Vinay y Darbelnet y Nida, Taber y Margot los procedimientos de: traducción reconocida, equivalente funcional, naturalización y etiqueta de traducción.

Asimismo, Hurtado (2013) opina que las propuestas de los autores ya mencionados no ofrecen un panorama que concuerde con el dinamismo de la equivalencia traductora y es por eso que plantea que la mejor denominación que se puede brindar es “técnicas de traducción”, ya que, en traducción, la técnica viene a ser “un resultado que responde a una opción del traductor y su validez vendrá dada por cuestiones diversas, derivadas del contexto, de la finalidad de la traducción, de las expectativas de los lectores, etc.”. (Hurtado, 2013, p. 267).

Hurtado (2013) también señala que las técnicas de traducción afectan solo el resultado y a unidades menores del texto y que se trata de un “procedimiento verbal concreto visible en el resultado de la traducción que se utiliza para conseguir equivalencia traductora”. (p. 256-257). Las técnicas de traducción son instrumentos que se emplean para analizar la descripción y comparación de traducciones junto con categorías textuales, contextuales y procesuales (entiéndase por procesuales, el método traductor y las estrategias traductoras). Sin embargo, las técnicas de traducción por sí solas no se pueden emplear como instrumentos de análisis. Finalmente, Hurtado (2013) hizo una recopilación de las clasificaciones de los autores previamente nombrados y junto con Molina (2001) propusieron las siguientes técnicas de traducción: adaptación, ampliación lingüística, amplificación, calco, compensación, compresión lingüística, creación discursiva, descripción, elisión, equivalencia acuñada, generalización, modulación, particularización, préstamo, sustitución, traducción literal, transposición y variación.

2.2.3.2. Estrategias de Traducción. La primera definición de estrategia de traducción la propusieron Höing y Kussmaul (1982), citados por Hurtado (2013), quienes las describen como procedimientos que buscan la solución óptima de un problema concerniente a la traducción.

Asimismo, Lörcher (1991), define las estrategias de traducción como:

Un procedimiento consciente e individual utilizado en la resolución de un problema de traducción (...) y se caracterizan por ser individuales, contener un elemento de

planificación, perseguir ciertos objetivos y estar relacionadas con una serie de acciones desarrolladas durante el proceso de adquisición del objetivo. (citado de Hurtado, 2013, p. 274)

Y las organiza en base a tres estrategias globales: explorar, controlar y parafrasear. La primera propone soluciones preliminares a los problemas, en la segunda se repiten de manera literal segmentos textuales de la lengua origen o la lengua meta previamente captadas o verbalizadas y, finalmente, la tercera retoma segmentos y los reformula de manera diferente (Hurtado, 2013).

Entonces, a diferencia de los métodos y las técnicas, las estrategias de traducción son de carácter individual y procesual. Se trata de mecanismos que emplea el traductor que tienen como finalidad resolver problemas en base a sus necesidades específicas, y con los que se topa durante el desarrollo del proceso traductor; y están ligados a la toma de decisiones. (Hurtado, 2013).

2.2.3.3.Métodos de Traducción. Es preciso indicar que cuando un traductor se topa con términos culturales, la traducción de los mismos requiere del enfoque que toma el traductor para trasvasar estos términos a la lengua de la cultura meta.

Hurtado (2013) indica que para entender el concepto de método traductor no se debe intentar comparar el texto traducido con el texto en lengua origen, ya que se trata del objetivo que tiene el traductor cuando se enfrenta al texto original, es decir, el

traductor decide el proceso traductor que se llevará a cabo. Por otro lado, define el método traductor como el desarrollo de un proceso traductor determinado, que está regulado por unos principios determinados en función del objetivo del traductor, respondiendo a una opción global que recorre todo el texto, y a su vez, se ve condicionado por la finalidad de la traducción.

Es decir que, a diferencia de las técnicas de traducción, las cuales se enfocan en aspectos menores del texto, los métodos se enfocan en el conjunto del texto original y afectan al proceso y al resultado. Por ejemplo, cuando un traductor se enfrenta a un encargo de traducción, se ponen en marcha mecanismos que tienen como objetivo ayudar a trasvasar un texto en lengua origen a lengua meta sin perder el sentido y la intención del mismo y considerando diferencias lingüísticas e interculturales específicas.

Asimismo, los parámetros que puedan llevar a que el traductor utilice métodos diferentes dependerá de una opción personal del traductor, un cambio de destinatario y una finalidad diferente de la traducción.

Por otro lado, es importante mencionar que, en las teorías tradicionales de traducción, la discusión sobre la dicotomía traducción literal - traducción libre ha causado gran polémica, con autores como Newmark, Vinay y Darbelnet quienes defienden la traducción literal y autores como Cicerón, San Jerónimo y, más recientemente, Venuti que se oponen a ella (Ballester, 2012).

Sin embargo, las teorías modernas abordan la noción de método de traducción a partir de diferentes perspectivas y proponen distintas clasificaciones. Tal es el caso de Schleiermacher (2000), quien indica que sólo hay dos caminos: “(...) O bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, o bien deja lo más posible al lector y hace que se vaya a su encuentro el escritor.” (p. 231). Este autor está a favor de llevar al lector hacia el escritor y menciona que, para conseguirlo, el traductor debe optar por un método de traducción exótica, donde el traductor tiene que darle importancia a lo extraño y transferirlo a la lengua meta.

Esta perspectiva dicotómica de Schleiermacher se repite a lo largo del tiempo bajo otras denominaciones propuestas por varios traductólogos como es el caso de Toury (1980), quien bajo el concepto de norma definió dos caminos: aceptabilidad y adecuación. En la primera se da privilegio a la cultura de llegada y en la segunda se da privilegio a la cultura de origen. Venuti (1995) es otro teórico, quien años más tarde, en base a los estudios de Schleiermacher acuñó los términos “Domesticación” y “Extranjerización” para referirse a los métodos de traducción y de quien se hablará más adelante.

Por otro lado, otra dicotomía referente a los métodos de traducción es la de la estilística comparada propuesta por Vinay y Darbelnet (1995). Los autores propusieron dos métodos: la traducción directa y la traducción oblicua. La primera consiste en usar un equivalente exacto en la lengua meta o, en su defecto, usar el mismo término de la lengua origen siempre y cuando ambas lenguas y culturas sean cercanas. En este método se pueden emplear las técnicas de préstamo, calco y traducción literal. Caso

contrario es el método de traducción oblicua, en el cual el traductor debe recurrir a técnicas como transposición, modulación, equivalencia y adaptación cuando la lengua meta no cuenta con un equivalente exacto para expresar el sentido.

Por su lado, Newmark (1991) propuso el concepto de traducción semántica, la cual se centra en el nivel lingüístico del autor e intenta reproducir el significado exacto del término original en el texto meta y traducción comunicativa que se centra en el nivel lingüístico del lector y trata de reproducir en el receptor de la traducción un efecto lo más similar posible del texto en su versión original. En conclusión, ambos conceptos hacen referencia a la extranjerización y domesticación, respectivamente.

Otra clasificación es la de Hurtado (2013), quien propone cuatro métodos básicos de traducción:

1. **Interpretativo – comunicativo:** se centra en la comprensión y reexpresión del sentido del texto original conservando su misma finalidad y produciendo el mismo efecto en el lector meta
2. **Literal:** se centra en la reconversión de elementos lingüísticos del texto origen. Su objetivo es la reproducción del sistema lingüístico del texto original y para ello, se traduce palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase.
3. **Libre:** no se transmite el mismo sentido del texto origen, pero sí mantiene funciones similares y la misma información. Los cambios de sentido se hacen teniendo en cuenta a quién va dirigida la traducción, al uso que se le vaya a dar a la traducción, al contexto en el que se encuentra el receptor y a una elección propia del traductor.

4. **Filológico:** El texto original se vuelve materia de estudio y está dirigido a un público erudito y se añaden notas con comentarios de tipo filológicos, históricos, etc. a la traducción.

2.2.3.3.1. Domesticación y Extranjerización. A través de los años se han presentado discusiones sobre diversas dicotomías con referencia a los métodos de traducción. En la actualidad la dicotomía domesticación – extranjerización, la cual tiene una connotación que va dirigida a la cultura, causa más confusión que la dicotomía traducción literal - traducción libre (Hurtado, 2013).

Para poder entender el origen de esta dicotomía, partamos mencionando a Schleiermacher, teólogo alemán que en 1813 escribió un artículo que ha sido fundamental para el estudio de la teoría de la traducción. En este artículo titulado “Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens” (*Sobre los diferentes métodos de traducir*), el autor desarrolló la idea que para hacer que el traductor una al escritor original y a su propio lector y que este último comprenda exacta y completamente al primero solo hay dos caminos: “o bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, o bien deja lo más tranquilo posible al lector y hace que vaya a su encuentro el escritor” (Scheleirmacher, 2000). Además, es gracias a esta doctrina que teóricos como Venuti han basado sus estudios y desarrollaron nuevos conceptos.

Lawrence Venuti en su libro titulado “*The Translator’s Invisibility: A history of translation*” (1995), se centra más en la idea de las traducciones realizadas hacia la lengua inglesa estadounidense e indica que en la cultura angloamericana existe

la tendencia de hacer invisibles a los traductores, es decir, que una lectura aceptable para los lectores y editores estadounidenses es en la que sientan que están leyendo un texto escrito originalmente en inglés. Venuti indica que la idea de la invisibilidad del traductor está ligada al método de apropiación y que tiene una connotación negativa, ya que refuerza la hegemonía de la lengua inglesa al acostumbrar a sus lectores a este tipo de traducciones y se torna narcisista con respecto a su propia cultura haciendo imposible que sean más receptivos con las culturas extranjeras. Además, otro efecto negativo de la invisibilidad del traductor es que repercute en la mala situación económica y social de su profesión (Casas-Tots y Ling, 2014).

Asimismo, Venuti (1995) afirma que quienes determinan las técnicas y la labor del traductor son las editoriales angloamericanas, ya que ellas son las que aceptan o rechazan una traducción. También, el autor hace una crítica sobre este punto y añade que el traductor recibe una remuneración baja que no va acorde a su trabajo, que el reconocimiento social que merecen es mínimo y que su labor nunca se protege tanto como la del autor.

Por otro lado, Munday (2008), en referencia al término *invisibilidad*, menciona que se puede producir de dos maneras: primero, por la forma en la que los mismos traductores tienden a traducir con “fluidez” hacia el idioma inglés produciendo un texto meta idiomático y fácil de leer, lo cual da la “ilusión de transparencia” y, en segundo lugar, por la forma en la que los textos traducidos se leen en la cultura meta, lo cual quiere decir que, sin importar el tipo de texto traducido, este será aceptado por la mayoría de publicistas, revisores y lectores si se lee de manera fluida y si refleja la

personalidad o intención del sentido esencial del texto origen, en otras palabras, la traducción no sería en sí una traducción, sino el texto original.

Entonces, Venuti (1995) plantea dos métodos opuestos, la domesticación y la extranjerización, siendo el primero un método que pone énfasis en la cultura de la lengua meta y tiene como objetivo minimizar la extrañeza de la cultura del texto origen, y hacer más comprensible el texto traducido para los lectores de la cultura meta” (citado por Carr, 2013). Es decir, el lector reconoce su propia cultura en el texto traducido, ya que se reduce el contenido del texto extranjero mediante el uso de estructuras sintácticas, palabras y convenciones conocidas por los lectores del texto meta, provocando así, un efecto de transparencia. (Casas-Totsi y Ling, 2014)

Cabe mencionar también que, uno de los defensores de la domesticación es el autor Eugene Nida, quien considera que la domesticación es indispensable si lo que se quiere hacer es evitar conflictos lingüísticos y culturales y opina que los receptores de un texto traducido deben comprender el mensaje del texto de la misma manera que los receptores del texto original. (Venuti, 1995)

Sin embargo, en el polo opuesto se encuentra el método de extranjerización, el cual en comparación a la domesticación busca promover la diversidad cultural de la cultura origen. Venuti (1995) es fiel partidario de este método y la describe como “un método que pone énfasis en la cultura de la lengua origen, que se esfuerza por mantener la mayor cantidad posible del tono local de la cultura original” (citado de Carr, 2013, p. 7). Además, el autor considera que este método es la única forma de hacerle frente a la hegemonía cultural de los países anglosajones, ya que sería

una forma de resistir ante el etnocentrismo, narcisismo y racismos de su propia cultura. La extranjerización respeta la extrañeza de la lengua origen y su cultura y trata de mantener las formas lingüísticas y las diferencias culturales en el texto traducido, lo cual genera que la cultura meta y la lengua meta se vean enriquecidas.

Además, Venuti (1995) hace una crítica sobre los cambios u omisiones que se observan en las traducciones realizadas al inglés, las cuales al eliminar u omitir todo signo relacionado a la cultura origen, encubren las diferencias lingüísticas y culturales del texto original.

Por su parte, Nida (1945) indica que la situación cultural tanto en la lengua origen como en la lengua meta se debe especificar en la traducción y que se debe hacer uso de las palabras con equivalencia más cercana.

Por otro lado, y debido a que esta investigación toma como medio de estudio una película, se debe considerar que tanto los traductores y los guionistas tienen el deber de encontrar un equilibrio entre el conocimiento de la audiencia y su tolerancia ante los referentes culturales domesticados.

2.3. Definición de términos básicos

- Competencia traductora: “sistemas subyacentes de conocimientos, habilidades y actitudes necesarias para traducir”. (Hurtado, 2013, p. 634)⁷

- Dicotomía: método de clasificación que consiste en dividir en dos un concepto sucesivamente. (Diccionario de la Real Academia Española)
- Eufemismo: manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante. (Diccionario de la Real Academia Española)
- Hegemonía: “logro de un liderazgo moral, intelectual y político, a través de la expansión de un discurso que fija un significado parcial alrededor de puntos nodales.” (Giacaglia, M., 2002, p. 155)
- Interpretación simultánea de películas: “consiste en la traducción oral de los diálogos de forma simultánea a la proyección de la versión original”. (Hurtado, 2013, p. 78).
- Jerga: manifestación que se da en casi todos los habitantes y lenguas de una comunidad que se distingue de la comunidad general, y de un habla natural que se diferencia de las definiciones del idioma de un país, o que la reemplaza en gran o poca medida con los términos de otra lengua. (Salillas, 1896, p. 9)
- Peruanismo: Palabra o uso propios del español hablado en el Perú. Cualidad o condición de peruano. Amor o apego a lo peruano. (Diccionario de la Real Academia Española)
- Proceso traductor: “proceso mental que permite transmitir un texto formulado en una lengua, utilizando los medios de otra lengua” (Hurtado, 2013, p. 640)
- Producto audiovisual: se diferencia al resto de textos que se traducen, los cuales pueden ser literarios, técnicos, científicos, etc., ya que siempre van de la mano con la imagen, esto quiere decir, que no solo se refiere al texto escrito (guión), sino que se debe también prestar atención a la imagen que lo acompaña. (Lang, 2016)

- Texto audiovisual: “un constructo semiótico compuesto por varios códigos de significación que operan simultáneamente en la producción de sentido.” (Chaume, 2004, p. 19)

- Traductología: “disciplina que estudia la traducción en todas sus variedades y manifestaciones.” (Hurtado, 2013, p. 644)

- Voces superpuestas: utilizada mayormente en documentales. Es similar al doblaje, pero se pone la traducción oral sobre el texto oral original, el cual se emite en un volumen inferior y tres segundos antes que su traducción. (Hurtado, 2013).

CAPÍTULO III: HIPOTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis

3.1.1. *Hipótesis general de trabajo*

- Los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente” son la extranjerización y domesticación

3.1.2. *Hipótesis específicas de trabajo*

- Los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo medio natural en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente” son la extranjerización y domesticación.
- Los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente” son la extranjerización y domesticación.

- Los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo cultura social en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente” son la extranjerización y domesticación.
- Los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo cultura lingüística en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente” son la extranjerización y domesticación.

3.2. Variables

VARIABLES	INDICADORES
Métodos de traducción	<ul style="list-style-type: none"> - Domesticación - Extranjerización

3.3. Matriz lógica de consistencia

PROBLEMA GENERAL	OBJETIVO GENERAL	HIPÓTESIS GENERAL DE TRABAJO	VARIABLES	INDICADORES
¿Cuáles son los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”?	Determinar los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”	Los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente” son la extranjerización y domesticación	Métodos de traducción	Domesticación Extranjerización
PROBLEMAS ESPECÍFICOS	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	HIPÓTESIS ESPECÍFICAS DE TRABAJO		
¿Cuáles son los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo medio natural en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”?	Identificar los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo medio natural en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”.	Los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo medio natural en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente” son la extranjerización y domesticación.		
¿Cuáles son los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”?	Identificar los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”.	Los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente” son la extranjerización y domesticación.		
¿Cuáles son los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo cultura social en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”?	Identificar los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo cultura social en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”.	Los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo cultura social en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente” son la extranjerización y domesticación.		
¿Cuáles son los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo cultura lingüística en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”?	Identificar los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo cultura lingüística en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”.	Los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo cultura lingüística en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente” son la extranjerización y domesticación.		

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1. Tipo y método de investigación

Existen diferentes tipos de investigación y uno de ellos es la investigación de tipo básica, la cual según Jaramillo (1999), busca únicamente contribuir a ampliar el conocimiento sobre determinados temas y generar mayor entendimiento y, además, no está dirigido a aplicaciones prácticas. Del mismo modo, Ñaupas y colaboradores (2014), señalan que la investigación básica no tiene un interés monetario, sino que, busca adquirir nuevos conocimientos motivado por una simple curiosidad. Por lo tanto, en base a lo anteriormente mencionado, podemos concluir que la presente investigación fue de tipo básica, ya que nos apoyamos en el estudio de teorías científicas para describir los métodos de traducción aplicados a los culturemas del corpus y no se presentaron propuestas de traducción.

Por otro lado, el método de investigación de este trabajo fue de tipo inductivo, ya que se inició con la observación del corpus y las muestras y, luego, comprobamos las teorías propuestas mediante la validación de las hipótesis, en otras palabras, se partió de la observación del corpus para llegar y comprobar las teorías. En cuanto a este punto, Bernal (2010), indica que el método de investigación inductivo se inicia con el estudio individual de un hecho y luego

se formulan conclusiones que se postulan como fundamentos de una teoría. Asimismo, Baena (2017) indica que la inducción se trata de un razonamiento que parte de la observación de un fenómeno y llega a una ley general. Finalmente, Ñaupás y colaboradores (2014) establecen que el método inductivo se refiere al análisis de hechos particulares partiendo del estudio, observación y recogida de datos para luego establecer hipótesis y teorías.

4.2. Diseño específico de investigación

Con respecto al diseño de la investigación, existen diversidad de propuestas como, por ejemplo, la de Hernández y colaboradores (2014), quien señala que un diseño de la investigación es el diseño descriptivo, el cual busca especificar las características de un fenómeno que se someterá a análisis mediante la medición o recolección de datos. Asimismo, Salkind (1998) establece que la investigación descriptiva es aquella en donde se explican las características o rasgos de la situación objeto de estudio. Por su parte, Bernal (2010), indica que en una investigación con diseño descriptivo se muestran, narran o identifican situaciones, hechos o características sin dar explicaciones.

Otro diseño de la investigación es el diseño transversal, el cual según Bernal (2010) es aquel en la que se obtiene información del objeto de estudio una sola vez en un momento específico. Lo mismo establecen Hernández y colaboradores (2014), quienes mencionan que en este diseño se recopilan datos en un único momento.

Finalmente, otro diseño es el diseño observacional, en el cual el investigador observa de manera meticulosa un evento para verificar sus hipótesis. (Jiménez, 1998).

Entonces, en base a las explicaciones anteriormente brindadas, se concluye que el diseño de la presente investigación fue descriptivo, ya que se buscó y recogió información sobre los métodos de traducción y los diferentes tipos de culturemas. También fue transversal porque se estudiaron muestras del corpus en un mismo periodo de tiempo específico y fue observacional porque se estudiaron dichas muestras mediante la observación.

4.3. Corpus genérico y corpus específico

El corpus genérico de esta investigación estuvo compuesto por el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”, la cual se filmó en la playa Cabo Blanco en la provincia de Talara, Perú, y se estrenó en el año 2010, tiene una duración de 1 h 50 minutos y fue galardonada en festivales de cine extranjero, siendo acreedora de 17 premios en total. La película cuenta la historia de Miguel, un pescador que vive en un pueblo con creencias muy arraigadas sobre la muerte. Miguel está casado con Mariela, con quien espera un hijo, pero mantiene un romance secreto con Santiago, un fotógrafo y pintor que, luego de su muerte, se aparece ante Miguel constantemente.

Por otro lado, el corpus específico estuvo compuesto por 57 muestras que corresponden a los tipos de culturemas encontrados dentro de la película “Contracorriente”, los cuales se analizaron mediante la identificación de los métodos de traducción propuestos por Lawrence Venuti. Dichas muestras fueron validadas y se demostró que cumplieron con los parámetros requeridos para esta investigación.

4.4. Instrumentos de recogida de datos

Para realizar la recolección de datos de esta investigación se empleó la técnica de la observación, la cual es la técnica de investigación por excelencia, ya que no interfiere con la realidad, no manipula ni modifica información y, además, ayuda al investigador a examinar la realidad tal como aparece y de manera inmediata. (Ñaupas y colaboradores, 2014)

Por otro lado, el instrumento empleado para esta investigación fue una ficha de recolección de datos. Según Baena (2017), las fichas son un recurso fundamental para la recogida de datos, ya que son fáciles de manejar y están compuestas por datos resumidos de la investigación llevada a cabo, lo cual ayuda a que el trabajo de redacción sea mucho más fácil.

En lo referente a la ficha de recolección de datos de esta investigación, esta cuenta con siete entradas: en la primera se menciona el nombre de la película elegida, en la segunda se especifica el minuto en el que aparece el diálogo con la muestra validada, la tercera y la cuarta entrada indican el texto origen y el texto meta, respectivamente, en la quinta entrada se puede elegir el tipo de culturema y en la sexta entrada el método de traducción empleado y, finalmente, en la séptima entrada se realiza el análisis de la muestra recolectada.

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:			
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN		EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			

Fuente: adaptado de Huaman, 2018.

4.5. Técnica de procesamiento y análisis de datos

Esta investigación se realizó bajo la estadística descriptiva, la cual según Ñaupas y colaboradores (2014) tiene como objetivo procesar, resumir y analizar los datos obtenidos de las variables. Entonces, una vez que las muestras fueron validadas, se vaciaron todos los hallazgos en tablas de Excel y con la ayuda de una docente universitaria experta en estadística, se realizaron gráficos y se delimitaron los porcentajes de cada variable. Para la hipótesis general se usó un gráfico circular y para las hipótesis específicas se emplearon gráficos de barras.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Datos cuantitativos

Los datos cuantitativos de la presente investigación se obtuvieron de la película peruana “Contracorriente”. Primero, se analizaron los subtítulos mediante la técnica de la observación y se elaboró una ficha de análisis en la cual se anotaron los culturemas encontrados. Luego, se identificaron los tipos de culturemas según la clasificación de Molina y se determinó el método de traducción empleado para su trasvase al inglés. En total se consignaron 57 muestras, las cuales se vaciaron en una matriz de Microsoft Excel que, después, a través de la estadística descriptiva, sirvieron para realizar tablas y así determinar la frecuencia de aparición de los métodos de traducción empleados en los tipos de culturemas encontrados.

5.2. Análisis de resultados

5.2.1. Métodos de traducción de culturemas en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”

Tabla 1:

Métodos de traducción de culturemas

Métodos de traducción	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	Porcentaje
Domesticación	52	0.9	91
Extranjerización	5	0.1	9
Total	57	1	100

Fuente: elaboración propia

Como se puede observar en la Tabla 1, después de analizar los métodos de traducción aplicados a los culturemas encontrados en la traducción al inglés de la película “Contracorriente”, se encontró que el método de domesticación tuvo una frecuencia de aparición del 91%, el cual representa 52 de 57 muestras encontradas. Claramente podemos observar que la tendencia de traducción fue bastante domesticante y que se adaptaron al inglés la mayoría de los culturemas encontrados y que solo el 9% de los culturemas, es decir 5 muestras, se dejaron en la lengua original.

Por la tanto, ya que se emplearon ambos métodos de traducción, se puede decir que se comprobó la hipótesis general de trabajo: “Los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente” son la extranjerización y domesticación.”

5.2.2. Métodos de traducción de los culturemas de tipo medio natural en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”

Tabla 2:

Métodos de traducción de culturemas Medio natural

Culturemas de tipo medio natural	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	Porcentaje
Domesticación	0	0	0
Extranjerización	0	0	0
Total	0	0	0

Fuente: elaboración propia

Según lo expuesto en la Tabla 2, no se pudo identificar ningún método de traducción, ya que no se encontraron culturemas de tipo medio natural en la película “Contracorriente”. Por lo tanto, no se comprobó la hipótesis específica de trabajo 1: “Los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo medio natural en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente” son la extranjerización y domesticación.”

5.2.3. Métodos de traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”

Tabla 3:

Métodos de traducción de culturemas Patrimonio cultural

Culturemas de tipo	Frecuencia	Frecuencia	Porcentaje
Patrimonio Cultural	absoluta	relativa	
Extranjerización	0	0	0
Domesticación	1	1	100
Total	1	1	100

Fuente: elaboración propia

Tal como se expone en la Tabla 3, el método de domesticación fue absolutamente predominante, ya que solamente se encontró un culturema de tipo patrimonio cultural en la película “Contracorriente”. Esto quiere decir que se cumplió parcialmente la hipótesis específica de trabajo 2: “Los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente” son la extranjerización y domesticación.”

5.2.4. Métodos de traducción de culturemas de tipo cultura social en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”

Tabla 4:

Métodos de traducción de culturemas Cultura social

Culturemas de tipo cultura social	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	Porcentaje
Extranjerización	4	0.20	20
Domesticación	16	0.80	80
Total	20	1.00	100

Fuente: elaboración propia

Como se puede observar en Tabla 4, el método de extranjerización tuvo una frecuencia de aparición del 20% y el método de domesticación tuvo una frecuencia de 80% con 4 y 16 muestras, respectivamente, de un total de 20, lo cual quiere decir que la mayoría de culturemas de tipo cultura social fueron traducidos al inglés mediante el método de domesticación.

Por lo tanto, al haberse empleado ambos métodos de traducción, se puede decir que se cumplió la hipótesis específica de trabajo 3: “Los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo cultura social en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente” son la extranjerización y domesticación.”

5.2.5. Métodos de traducción de culturemas de tipo cultura lingüística en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”

Tabla 5:

Métodos de traducción de culturemas Cultura lingüística

Culturemas de tipo cultura lingüística	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa	Porcentaje
Extranjerización	1	0.03	3
Domesticación	35	0.97	97
Total	36	1.00	100

Fuente: elaboración propia

Según lo que se puede observar en la Tabla 5, el método de traducción predominante en la traducción de los culturemas de tipo cultura lingüística de la película “Contracorriente” fue la domesticación, el cual representa el 97% de los culturemas de este tipo. Se encontraron 36 muestras en total, de las cuales 35 pertenecen a domesticación y 1 a extranjerización. Además, debido a que el total de muestras de este tipo de culturema fue de 36, se trata del tipo de culturema con más frecuencia de aparición en la película “Contracorriente”.

Por lo tanto, al haberse empleado ambos métodos de traducción, se puede decir que se comprobó la siguiente hipótesis específica de trabajo 4: “Los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo cultura lingüística en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente” son la extranjerización y domesticación.”

5.3. Discusión de resultados

La presente investigación titulada “*Métodos de traducción de los culturemas de la película peruana “Contracorriente” subtítulo al inglés*” plantea como objetivo general determinar cuáles son los métodos de traducción aplicados a la traducción de los culturemas

encontrados en la subtitulación al inglés de la película en mención. Asimismo, se comprobó la hipótesis general que señala que los métodos de traducción aplicados son la domesticación y la extranjerización. Para lograr dicho objetivo, se optó por un estudio descriptivo que permitió analizar 57 muestras considerando la clasificación de culturemas realizada por Lucía Molina y los métodos de domesticación y extranjerización propuestos por Lawrence Venuti.

Entonces, en base a los resultados mencionados en el apartado 5.2, se puede decir que la traducción al inglés de los culturemas encontrados en la película tienen una mayor tendencia hacia la domesticación. Este resultado coincide con los resultados señalados en la investigación de Rios y Gallardo (2014), quienes, en su artículo titulado *“Domesticación y extranjerización en la traducción de la obra de Haruki Murakami al inglés y al español”* concluyeron que la mayoría de los referentes culturales de tres obras traducidas al inglés tuvieron una tendencia a la domesticación. Los autores analizaron 39 muestras donde 38, los cuales representaron el 97 % fueron domesticados y solo 1, es decir, 3 %, fue extranjerizado. Además, también resaltan una serie de no coincidencias, como la cantidad y tipos de corpus analizados y la clasificación de los culturemas encontrados. Los autores basaron su investigación en tres obras literarias, de las cuales extrajeron 39 referentes culturales que fueron clasificados a través de la tipología de Javier Franco Aixelá, mientras que, en el caso del presente trabajo, se extrajeron 57 culturemas de un texto audiovisual que fueron clasificados conforme a la tipología de Molina.

De igual manera, el objetivo general de la presente investigación también coincide con el objetivo general del análisis de Carr (2013), quien en su trabajo titulado *“Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin”* planteó determinar si el traductor optó por el método de domesticación o extranjerización. Además, el autor llegó a la conclusión de que la traducción tuvo una tendencia hacia la

domesticación, lo cual coincide con los resultados del presente trabajo. En la tesis de Carr (2013) los resultados de 63 muestras analizadas arrojaron que el 57 %, es decir, 36 términos, fueron domesticados y que 27 muestras, las cuales representan el 43 % fueron extranjerizadas. Sin embargo, su investigación no coincide con este trabajo en lo referente al corpus y a la combinación de idiomas, ya que analizó una obra literaria de sueco a español y no un texto audiovisual de español a inglés, como es el caso de la presente investigación.

Igualmente, es importante mencionar que si bien es cierto esta investigación trata a la domesticación y extranjerización como métodos de traducción, hay otras investigaciones que denominan esta dicotomía como estrategias de traducción. Este es el caso de la investigación de Santamaría y Alcalde (2019). Los autores en su artículo titulado *“La cultura en el aula de traducción: análisis de las estrategias de traducción”* denominaron a la domesticación y extranjerización como estrategias de traducción, por lo que se considera que guarda una coincidencia parcial con la presente investigación. Además, en lo referente a los resultados, el artículo de los autores no coincide con este trabajo, debido a que sus resultados arrojan una mayor tendencia hacia la extranjerización. Por otro lado, esta no es la única no coincidencia; la investigación de Santamaría y Alcalde (2019) analizó una obra literaria del inglés al español y no un texto audiovisual del español al inglés, como es el caso del presente trabajo.

Otro trabajo que guarda una coincidencia parcial con esta investigación, ya que denomina a la domesticación y extranjerización como estrategias de traducción, es la de Milag (2016). Sin embargo, la autora en su artículo titulado *“Los referentes culturales en la subtitulación al inglés de la película cubana “Fresa y Chocolate””* concluyó que el 87% de los referentes culturales que se tradujeron, tuvieron una tendencia a la domesticación, lo cual coincide con los resultados del presente trabajo. También resalta la similitud del objeto de

estudio y de las modalidades de traducción, ya que en el caso de esta investigación y la investigación de Milag (2016), ambas analizan películas en español subtituladas al inglés.

Por otro lado, en lo referente a los culturemas, este trabajo se basó en la clasificación propuesta por Lucía Molina y muestra una elevada incidencia de aparición del culturema de tipo cultura lingüística con 36 muestras de un total de 57, de las cuales 35 se domesticaron y 1 se extranjerizó. Al hacer un contraste de este trabajo con la investigación de Tineo (2019) titulada *“Culturemas en el subtitulado del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019”*, se puede decir que existe una coincidencia parcial en lo referente a la cantidad de corpus analizados, ya que la autora analizó dos películas y no una como es el caso de este trabajo. Sin embargo, sí existe una coincidencia total al comparar los resultados del presente trabajo de investigación con uno de los corpus analizados por la autora, ya que mencionó que 10 muestras de 18 pertenecientes a la película *“La hora final”* se clasificaron como culturemas de tipo cultura lingüística, obteniendo una predominancia de frecuencia de aparición. Otra coincidencia es que la autora también clasificó los culturemas en base a la tipología de Molina y que los corpus analizados fueron películas peruanas subtituladas al inglés. Finalmente, una no coincidencia se basa en el medio a través del cual se analizaron los culturemas encontrados; la investigación de Tineo (2019) se basó en un análisis a través de las técnicas de traducción, mientras que en el presente trabajo se realizó a través de los métodos de traducción.

También se puede hacer un contraste con la investigación de Milag (2016) titulada *“Los referentes culturales en la subtitulación al inglés de la película cubana “Fresa y Chocolate”*”. A pesar de que la autora analizó culturemas, la tipología que escogió fue la de Nedergaard-Larsen y no la de Molina, como ocurre en el presente trabajo, por lo que se concluye que existe una no coincidencia. Sin embargo, la autora obtuvo como resultado que el 52.7% de los 93

referentes culturales encontrados pertenecieron a la tipología Lingüística, cuyo concepto equivale al concepto de Cultura lingüística propuesto por Molina, lo cual constituye una coincidencia parcial. Además, se puede decir que a pesar de que ambas investigaciones tienen como base de estudio de los culturemas dos autores diferentes, sí coinciden al tener la mayor incidencia de aparición de este tipo de referentes culturales. Asimismo, Milag (2016) concluyó que el 87,8% de este tipo de culturemas fueron traducidos al inglés mediante la traducción comunicativa, es decir, mediante el método de domesticación. Esta alta frecuencia de aparición coincide con el resultado de la presente investigación, ya que se llegó a la conclusión que 35 de 36 culturemas fueron domesticados.

En el caso de los culturemas de tipo cultura social, la presente investigación concluyó que esta tipología tiene el segundo lugar en frecuencia de aparición, con 20 muestras de 57 encontradas. Estos datos coinciden con la investigación de Tineo (2019), a quien ya se mencionó previamente. La autora en su investigación concluyó que la película *“La hora final”* tuvo 6 culturemas de 18 que pertenecieron a esta tipología, lo cual la posicionan en segundo lugar con frecuencia de aparición. Además, debido a que esta autora usó dos corpus y, a pesar de que no lo haya mencionado en su investigación, se llegó a la conclusión de que del total de 17 culturemas de tipo cultura social, 15 presentaron una tendencia domesticante, lo cual coincide con los resultados de esta investigación, ya que, en este caso, también hay un alto índice de domesticación de los culturemas de tipo cultura social.

Otra investigación que se puede contrastar es nuevamente la de Carr (2013) titulada *“Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin”*. El autor utilizó la tipología de Igareda para clasificar los culturemas

encontrados, hecho que no coincide con esta investigación, puesto que en este trabajo se usa la tipología de Molina. De igual modo, otra no coincidencia es que Carr (2013) empleó la denominación Universo social para referirse a Cultura social; esto se pudo deducir debido a que ambas analizan varios aspectos como el trato entre individuos y el lenguaje coloquial, sociolectos e insultos. Sin embargo, sí existe coincidencia en lo que respecta al segundo lugar con frecuencia de aparición, ya que, en ambas investigaciones, los culturemas de tipo cultura social ocupan este lugar. La investigación de este autor también coincide con el presente trabajo en que la domesticación presentó mayor protagonismo, con 7 culturemas domesticados y 6 extranjerizados.

En lo referente a los culturemas de tipo patrimonio cultural, en esta investigación solo se encontró 1 culturema, el cual se tradujo al inglés mediante el método de domesticación. Este resultado también se puede contrastar con los hallazgos de Tineo (2019), quien en su investigación concluyó que 3 de los 4 culturemas encontrados para esta categoría se extranjerizaron, por lo que es evidente la no conformidad de resultados, ya que no solo se encontraron más culturemas, sino que estos no se domesticaron.

Finalmente, en lo que corresponde al culturema de tipo medio natural, no se encontraron hallazgos en la presente investigación. Sin embargo, este resultado se puede contrastar con el trabajo de Tineo (2019), quien concluyó que 2 de los 35 culturemas encontrados en sus dos corpus encajaron en esta categoría, los cuales se tradujeron al inglés mediante el método de extranjerización. Caso contrario es el de Carr (2013), a quien también se mencionó previamente. Este autor en su trabajo titulado *“Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin”*, analizó los culturemas en base a una clasificación realizada por Igareda en la que destaca el culturema de tipo ecología,

el cual tiene las mismas características que el culturema medio natural denominado por Molina. El autor tuvo como resultado que 6 de los 63 culturemas encontrados fueron de tipo ecología, los cuales se tradujeron del sueco al español mediante el método de domesticación.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones

6.1.1. Conclusión general

- Se concluyó que los métodos de traducción empleados para la traducción de los cultuemas de la película “Contracorriente” subtitulada al inglés fueron la domesticación y la extranjerización. Además, el método con mayor frecuencia de aparición fue la domesticación, por lo que, se puede decir que la traducción de la película “Contracorriente” fue de carácter domesticante.

6.1.2. Conclusiones específicas

- Se concluyó que debido a que no se lograron identificar cultuemas de tipo medio natural en el subtitulado al inglés de la película peruana “Contracorriente”, no se pudo determinar ningún método de traducción.
- Se concluyó que el método de traducción empleado en la traducción de cultuemas de tipo patrimonio cultural en el subtitulado al inglés de la película peruana “Contracorriente” fue únicamente la domesticación.

- Se concluyó que los métodos de traducción empleados en la traducción de los culturemas de tipo cultura social en el subtitulado al inglés de la película peruana “Contracorriente” fueron la domesticación y la extranjerización, siendo el método de domesticación el más predominante.
- Se concluyó que los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo cultura lingüística en el subtitulado al inglés de la película peruana “Contracorriente” fueron la domesticación y la extranjerización, siendo la domesticación el método con mayor frecuencia de aparición. También se llegó a la conclusión que los culturemas de tipo cultura lingüística tuvieron mayor frecuencia de aparición en el corpus.

6.2. Recomendaciones

- Primero que nada, antes de efectuar la traducción de una película, en este caso, mediante la subtitulación, se recomienda determinar con los encargados de estas modalidades cuál es el enfoque que se quiere dar. Debido a que el método de domesticación tiene mayor índice de aparición, se recomienda también, buscar un equivalente adecuado en la lengua meta para evitar un shock cultural en los espectadores.
- En cuanto a la traducción de culturemas de tipo medio natural, aunque no se haya recabado resultados, se sugiere consultar no solo el Diccionario de Peruanismos, sino también documentales para tener más información sobre esta tipología de culturemas y se recomienda también, dar énfasis al uso del método de extranjerización.

- Para la traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural, también se recomienda mirar documentales ya que en esta tipología se ven aspectos folklóricos como bailes, música, creencias, festividades, entre otros y se recomienda emplear, en su mayoría, el método de extranjerización.
- Para la traducción de los culturemas de tipo cultura social se recomienda dar más énfasis a su estudio y a las opciones de manejo de traducción. Asimismo, se sugiere consultar diccionarios que traten los culturemas de la lengua meta para encontrar el equivalente adecuado en caso se domestique este tipo de referente cultural.
- Debido a que los culturemas de tipo cultura lingüística fueron los que tuvieron mayor frecuencia de aparición, se recomienda consultar textos paralelos, en este caso, otras películas o series peruanas para poder entender el verdadero sentido de los culturemas de tipo cultura lingüística, ya que esta tipología abarca, en parte, refranes, frases hechas, y metáforas que solo se pueden entender si uno está continuamente en contacto o ve cómo se emplean dichas frases dentro de un grupo cultural.
- Por otro lado, se recomienda incluir en la currícula de la carrera de traducción de universidades o institutos el tema de traducción de culturemas, de modo que los estudiantes puedan entender que tan importante es saber cómo traducirlos y para que estén preparados antes de iniciar su etapa laboral.
- Finalmente, se sugiere que los productores de las películas contraten profesionales en traducción, ya que estos tienen mayor conocimiento y sabrán lidiar con la difícil tarea que supone la traducción de culturemas.

REFERENCIAS

- Referencias bibliográficas

Agost. R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Ariel

Anicama, M. (2019). *Técnicas de traducción en la subtitulación de la película Daddy Day Care – Chiclayo, 2018* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.

<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/44895>

Aquino, C. (2019). *Normas de subtitulado al español en una serie norteamericana de horror, Lima, 2019* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.

<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/41546>

Baena, G. (2017). *Metodología de la investigación* (3era ed.). Grupo Editorial Patria.

Ballester, C. (2012). *La traducción literal frente a la traducción libre. Teoría y aplicación con respecto al artículo “Famosos, ¿por qué nos atraen sus vidas?” de la revista Elle.*

Recuperado de:

<https://dspace.library.uu.nl/bitstream/handle/1874/252699/Scriptie%20eindversie.pdf>

Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual* (1era ed.). Editorial UOC

Bernal, C. (2010). *Metodología de la investigación. Administración, economía, humanidades y ciencias sociales* (3era ed.). Pearson.

Cabrera, C. (2018). *Métodos y técnicas de traducción de los nombres propios en Gabriela, Cravo e Canela: Dos versiones del portugués al español* [Tesis de licenciatura, Universidad Femenina del Sagrado Corazón]. Repositorio de la Universidad Femenina del Sagrado Corazón.

<http://hdl.handle.net/20.500.11955/514>

Cárdenas, E. (2019). *Análisis de la traducción de los culturemas de la subtitulación oficial de Netflix al inglés de la película Asu Mare 2* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.

<https://hdl.handle.net/20.500.12692/40022>

Carr, K. (2013). *Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin* [Trabajo final de grado, Stockholm University]. Repositorio de la Universidad de Estocolmo.

<urn:nbn:se:su:diva-91107>

Chaume, F. & Agost, R. (2001). *La traducción en los medios audiovisuales*. Universitat Jaume

I.

Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Editorial Cátedra

Díaz Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual. El subtitulado* (1era ed.). Almar.

Huaman, F. (2018). *Los referentes culturales en el subtitulado del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo].

Repositorio de la Universidad César Vallejo.

<http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/17486>

Hurtado, A. (2013). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología* (6ta ed.).
Cátedra

Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, L. (2014). *Metodología de la investigación* (6ta ed.).
McGraw Hill Education.

Jaramillo, L. (1999). *Aprender a investigar. Módulo 1: ciencia, tecnología, sociedad y desarrollo* (3era ed.). ICFES.

Katan, D. (1999). *Translating Cultures. An Introduction For Translators, Interpreters And Mediators* (2da ed.). Routledge.

Lin, C. (2011). *Estudio estilístico contrastivo de las seis traducciones al chino de Platero y yo* [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona]. Dipòsit digital de documents de la UAB.

<https://ddd.uab.cat/record/106842>

Luarsabishvili, V. (2014). La relación entre el texto original y su traducción: extranjerización de V. Nabokov y domesticación de M. Tsvetaeva. *Eslavística Complutense*, 15, 89-111.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5152540>

Martí, J. L. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación* [Tesis doctoral, Universitat Jaume I]. Repositorio de la Universidad de Jaume I

<https://www.tdx.cat/handle/10803/10568>

Mattioli, V. (2014). *Identificación y clasificación de culturemas y procedimientos traductores en el archivo de textos literarios lit_enit_es: un estudio de corpus* [Trabajo de final de máster, Universitat Jaume I]. Repositorio de la Universidad Jaume I.

<http://hdl.handle.net/10234/112279>

Mayoral, R. (1993). *La Traducción Cinematográfica: El Subtitulado*. Recuperado de

http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Subtitulado_.pdf

Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe – español* [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona]. Tesis doctorals en Xarxa.

<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5263/lmm1de1.pdf?sequence=1>

Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino: Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Mor Polo, L. (2014). *Análisis de la traducción de los referentes culturales en Friends* [Trabajo final de grado, Universitat Pompeu Fabra Barcelona]. Repositorio de la Universidad Pompeu Fabra Barcelona.

<http://hdl.handle.net/10230/22958>.

Munday, J. (2008). *Introducing Translation Studies, Theories and Applications* (2da ed.). Routledge

Newmark, P. (1987). *A textbook of translation*. Prentice Hall Longman ELT.

Newmark, P. (1991). *About translation*. Multilingual Matters.

Ñaupas, H., Mejía, E., Novoa, E. & Villagómez, A. (2014). *Metodología de la investigación cuantitativa – cualitativa y redacción de tesis* (4ta ed.). Ediciones de la U.

Paternite, C. (2011). *Dicotomías en la traducción: ¿En qué consisten y cómo se relacionan con las estrategias de traducción?* [Tesis de licenciatura, Universidad del Aconcagua]. Repositorio de la Universidad del Aconcagua.

http://bibliotecadigital.uda.edu.ar/objetos_digitales/695/tesis-4152-dicotomias.pdf

Reiss, K. & Vermeer, J. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Akal.

Rica, J. P. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. (Vol. 21). Peter Lang.

Rodríguez, M. L. (2014). *Interamericana: La traducción al inglés de Pantaleón y las Visitadoras* [Tesis doctoral, Universidad de Córdoba]. Helvia: Repositorio Institucional de la Universidad de Córdoba.

<https://helvia.uco.es/xmlui/handle/10396/12105>

Schleiermacher, F. (2000). *Sobre los diferentes métodos de traducir* (Gracia Yebra, Trans.). Gredos. (Obra original publicada en 1813).

Siran, H. (2008). *La extranjerización y la domesticación de la traducción gastronómica según la tipología textual*. [Tesina de Maestría, Universidad Autónoma de Barcelona. Recuperado de:

https://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat.txicc/files/Huang%20Siran_extranjerizaci%C3%B3n_y_domesticaci%C3%B3n_de_la_traducci%C3%B3n_gastron%C3%B3mica_seg%C3%BA_n_la_tipologia_textual.pdf

Tineo, D. S. (2019). *Culturemas en el subtítulo del español al inglés en dos películas peruanas, Lima, 2019* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo.

<https://hdl.handle.net/20.500.12692/35385>

Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A history of translation* (1era ed.). Routledge.

Vicente, A. (2015). *La transferencia de elementos culturales en la traducción de textos narrativos español-inglés* [Tesis de maestría, Universidad de Buenos Aires].

Repositorio de la Universidad de Buenos Aires.

http://repositorioubi.sisbi.uba.ar/gsd/collect/masteruba/index/assoc/HWA_1417.dir/1417.PDF

Vinay, J. & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation* (J. C. Sager & M. J. Hamel, Trad.). John Benjamins. (Obra original publicada en 1958).

- Referencias hemerográficas

Casas-Tost, H. & Ling, N. (2014) La extranjerización como método traductor: coincidencias y divergencias entre Lu Xun y Venuti. *TRANS: revista de traductología*, 18, 183 – 197.

<https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3252>

Jääskeläinen, R. & Kujamäki, P. (2005). Foreignising vs. Domesticating? The role of cultural context in determining the choice of translation strategy. *Revista canaria de estudios ingleses*, 51, 71 – 83.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1426832>

Mayoral, R. (2002). Nuevas perspectivas para la traducción audiovisual. *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 13(1), 123-140.

https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Nuevas_Perspectivas_TAV.pdf

Milag, Y. (2016). Los referentes culturales en la subtitulación al inglés de la película cubana *Fresa y Chocolate*. *Grove: Working papers on English studies*, 23, 85 – 107.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5792750>

Núñez, S. (2018). Harry Potter and the Linguistic, Cultural Ethnocentrism: Some Reflections on the Americanization of J.K. Rowling's books. *Dialogía. Revista de lingüística, literatura y cultura*, 12, 3 – 29.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6749727>

Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutantis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 6 (2), 297-320. Recuperado de:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012656>

Rios, E., & Gallardo J. M. (2014). Domesticación y extranjerización en la traducción de la obra de Haruki Murakami al inglés y al español. *Skopos Revista Internacional de Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba*, 167 – 187.

<http://hdl.handle.net/10396/16180>

Rodríguez, M. (2017). Dificultades al realizar el doblaje del inglés al español latino y peninsular de la película *shrek 1* – Trujillo 2015. *Cientifi-k.*, 57 - 67.

[dx.doi.org/10.18050/Cientifi-k.v5n1a7.2017](https://doi.org/10.18050/Cientifi-k.v5n1a7.2017)

Santamaría, A. & Alcalde, E. (2019). Culture in the Translation Classroom: An Analysis of Student's Strategies. La cultura en el aula de traducción: análisis de las estrategias de traducción. *El Guiniguada. Revista de investigaciones y experiencias en Ciencias de la Educación*, 28, 122 - 137.

<https://core.ac.uk/download/pdf/18416284.pdf>

Soto, J. (2013). La traducción de términos culturales en el contexto turístico español-inglés: recepción real en usuarios anglófonos. *Quaderns Revista de traducció*, 20, 235 – 250.

https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/quaderns_a2013n20/quaderns_a2013n20p235.pdf

Stephenson, J. & Stephenson, A. (2015). From Torres Bermejas to the Crimson Towers: challenges arising and choices made in translating architectural texts in Spanish into English. *Dedica. Revista De Educação E Humanidades*, 8, 175-188.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6451096>

Talaván, N., Avila J. & Costal, T. (2016). Traducción y accesibilidad audiovisual. *TRANS: revista de traductología*, 23, 349 – 351.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7277625>

- Referencias electrónicas

Álvarez, J. (2009). *Diccionario de Peruanismos. El habla castellana del Perú*.

https://issuu.com/ginobosio9/docs/diccionario_de_peruanismos

Asociación de Academias de la lengua española. (2010). *Diccionario de Americanismos*.

Recuperado de:

<http://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-deamericanismos>

Diccionario panhispánico de dudas (2005). Consultado en:

<https://www.rae.es/dpd/>

Jiménez, R. (1998). *Metodología de la Investigación: elementos básicos para la investigación clínica*. Recuperado de:

https://www.academia.edu/19260318/Metodologia_de_la_investigacion_ROSA_JIM%C3%89NEZ_PANEQUE

Nida, E. (1945). *Linguistics and Ethnology in Translation Problems*. Recuperado de:

<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/00437956.1945.11659254>

Nida, E., & Taber, C. (1986). *La traducción: Teoría y Práctica*. Recuperado de:

<https://books.google.es/books?id=zmsvyRw7erYC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>

Rapoport, A. (1976). *The Mutual Interaction of People and Their Built Environment*.

Recuperado de

<https://books.google.com.pe/books?id=Gbx->

8oKp4RQC&pg=PA265&dq=cultureme&hl=es419&sa=X&ved=0ahUKEwiQvIKVt
vzdAhWPt1MKHdw1Dg4Q6AEIYTAJ#v=onepage&q=cultureme&f=false

Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.4 en línea].

<https://dle.rae.es>

Salkind, N. (1998). Método de investigación. Recuperado de:

[https://books.google.com.pe/books?id=3uIW0vVD63wC&printsec=frontcover#v=one
page&q&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=3uIW0vVD63wC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false)

Vercher, E. (2011). *Don Quijote entre las nieves: la transmisión al ruso de culturemas españoles en las traducciones de Don Quijote de K.P. Masal'skij y N.M. Ljubimov*.

Recuperado de

[https://books.google.com.pe/books?id=-
dn8TPkLdEMC&pg=PA123&dq=culturemas&hl=es-
419&sa=X&ved=0ahUKEwj1yKDC5qfeAhWquFkKHQcmDIOQ6AEILjAB#v=onep
age&q=culturemas&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=-dn8TPkLdEMC&pg=PA123&dq=culturemas&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwj1yKDC5qfeAhWquFkKHQcmDIOQ6AEILjAB#v=onepage&q=culturemas&f=false)

ANEXOS

Anexo 1- Matriz Lógica de Consistencia

PROBLEMA GENERAL	OBJETIVO GENERAL	HIPÓTESIS GENERAL DE TRABAJO	VARIABLES	INDICADORES
¿Cuáles son los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”?	Determinar los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”	Los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente” son la extranjerización y domesticación	Métodos de traducción	Domesticación Extranjerización
PROBLEMAS ESPECÍFICOS	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	HIPÓTESIS ESPECÍFICAS DE TRABAJO		
¿Cuáles son los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo medio natural en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”?	Identificar los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo medio natural en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”.	Los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo medio natural en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente” son la extranjerización y domesticación.		
¿Cuáles son los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”?	Identificar los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”.	Los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo patrimonio cultural en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente” son la extranjerización y domesticación.		
¿Cuáles son los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo cultura social en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”?	Identificar los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo cultura social en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”.	Los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo cultura social en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente” son la extranjerización y domesticación.		
¿Cuáles son los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo cultura lingüística en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”?	Identificar los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo cultura lingüística en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente”.	Los métodos de traducción empleados en la traducción de culturemas de tipo cultura lingüística en el subtítulo al inglés de la película peruana “Contracorriente” son la extranjerización y domesticación.		

Anexo 2. Instrumentos para la recolección de datos

Ficha de análisis 1

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:02:56		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Tocayo, tocayito . ¿Ya te dormiste tú también?"		"Hey, buddy . Are you asleep, too?"	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL	X	CULTURA LINGÜÍSTICA	
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>En esta escena, Miguel, el personaje principal, le habla con cariño a su hijo aún en la barriga de su esposa. Esta muestra de afecto se expresa en la forma de hablar de este personaje, ya que se empleó el uso del diminutivo "ito". Además, no solo se trata de una función expresiva típica de Perú, sino que este culturema también denota un modo de hablar igualmente típico en la cultura peruana.</p> <p>El traductor optó por domesticar este culturema, a nuestro criterio, de manera correcta, ya que utilizar el culturema en su lengua original iba a causar problemas de entendimiento en los espectadores. Se pierde un poco la carga cultural, ya que "tocayito" denota que tanto padre como hijo se llaman igual, pero en la traducción se sigue mostrando la función expresiva de cariño.</p>			

Ficha de análisis 2

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:03:11		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"¡Qué patadón, compare! "		"What a kick, man! "	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL	X	CULTURA LINGÜÍSTICA	
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>En esta escena, Miguel le sigue hablando a su hijo. El culturema “compare” denota un trato entre individuos muy típico de los peruanos.</p> <p>En lo referente al método de traducción, el traductor optó por domesticar el culturema y encontró un término con un uso muy común en la lengua meta que también denota complicidad entre los individuos.</p>			

Ficha de análisis 3

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:03:07		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Ya tengo la plata ya"		"I got the money"	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>La palabra “ya” en Perú tiene varios usos y su sentido depende del contexto, sin embargo, en el caso de esta muestra, al utilizar este culturema al final de la oración se está reafirmando que el personaje cuenta con el dinero. Sin embargo, en la lengua meta no existe un equivalente exacto para este término, es por eso que el traductor para domesticar esta oración suprimió el culturema y el resultado fue una oración entendible y con el mismo sentido que la versión original.</p>			

Ficha de análisis 4

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:03:32		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Ayer mismito nomás en la televisión han dicho que los bebés escuchan todo en la barriga"		" Last night they said on tv that babies hear everything in the belly"	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>En esta escena, la esposa de Miguel mencionó la frase “ayer mismito nomás” para hacer referencia al día anterior. En esta muestra, el uso del diminutivo “ito” más la palabra “nomás” hacen que este culturema se considere de tipo cultura lingüística porque es un modo de hablar coloquial típico de la costa peruana.</p> <p>Además, el traductor optó por domesticar el culturema haciendo uso de una frase que indica el mismo tiempo y evitó que se perdiera mucha carga cultural ya que se mantuvo el mensaje original.</p>			

Ficha de análisis 5

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:05:11		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"La Doña y yo queremos que tú ofrezcas a Carlos"		"Doña and me want you to offer Carlos' body"	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL	X	CULTURA LINGÜÍSTICA	
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN		EXTRANJERIZACIÓN	X
ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de Americanismos (2010), en Perú “Doña” hace referencia a un trato de respeto hacia alguien de mayor edad, por lo que se consideró que este culturema es de tipo cultural social, puesto que esta tipología abarca el trato entre individuos.</p> <p>Por otro lado, el traductor optó por extranjerizar el culturema probablemente porque lo consideró como un sobrenombre.</p>			

Ficha de análisis 6

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:05:11		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"La Doña y yo queremos que tú ofrezcas a Carlos"		"Doña and me want you to offer Carlos' body"	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	X
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>En la escena, la palabra “ofrezcas” no tendría tanta carga cultural si no hiciera referencia a un rito religioso muy común de la zona norte peruana. Este culturema se consideró de tipo patrimonio cultural por el mismo hecho de ser un acto religioso y es una manera de los pobladores de esa zona de dar descanso eterno a sus muertos.</p> <p>Es evidente que el traductor no tuvo problemas en domesticar el término sin necesidad de dar una explicación, ya que en la misma película el espectador puede deducir que se trató de un acto religioso.</p>			

Ficha de análisis 7

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:03:54		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"49 soles para la ecología"		"\$ 49 for the ecology"	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL	X	CULTURA LINGÜÍSTICA	
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>Esta frase fue usada por Miguel y se considera un culturema de tipo cultura social porque hace referencia a la moneda del Perú. Sin embargo, el traductor optó por obviar este hecho y domesticó la moneda a la cultura americana haciendo uso de su propia moneda.</p>			

Ficha de análisis 8

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:08:10		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Sale un flaquito así todo chupado "		"A skinny guy comes out"	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL	X	CULTURA LINGÜÍSTICA	
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>La palabra “chupado” es un adjetivo muy peruano que se emplea para decir que la persona es muy delgada. Al ser un peruanismo, se consideró este culturema como tipo cultura social ya que denota un trato entre individuos.</p> <p>Por otro lado, el traductor optó por domesticar el culturema para que los espectadores puedan entender lo que los personajes dicen.</p>			

Ficha de análisis 9

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:08:16		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"El flaquito lo mira con cara de asado "		"The skinny guy looks at them."	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de Peruanismos de Álvarez (1990) la palabra “asado” hace referencia a alguien que está enojado o enfadado. Se consideró que este culturema fue de tipo cultura lingüística ya que es un modo de hablar típico de la zona.</p> <p>Además, si bien es cierto, el traductor omitió hacer referencia a este adjetivo, no lo extranjerizó, ya que, al hacerlo, el espectador no hubiera entendido el mensaje. Se perdió carga cultural al omitir este culturema, pero el mensaje del texto original sigue siendo básicamente el mismo, por lo que se consideró que el traductor domesticó la oración.</p>			

Ficha de análisis 10

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:08:56		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"¿Qué pasa, compare ? ¿Ahora es tu amigo?"		"What's up, buddy ? ¿He is your friend now?"	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de Americanismos (2010), el término “compadre” se usa para dirigirse a un amigo y “compare” en Perú es una reducción o versión abreviada del primer término, es por eso que se consideró este culturema como tipo cultura lingüística.</p> <p>Por otro lado, el traductor domesticó el culturema y utilizó un culturema propio de la cultura americana.</p>			

Ficha de análisis 11

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:09:07		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Ustedes son unos cojudos "		"You are stupid "	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>La palabra “cojudo”, según el Diccionario de Peruanismos de Álvarez (1990) hace referencia a alguien tonto e insignificante, pero, dependiendo del contexto también se puede tomar como un insulto, por lo que se tomó más en cuenta considerarlo como un culturema de tipo cultura lingüística.</p> <p>El traductor optó por domesticar el culturema y empleó un adjetivo neutro de uso frecuente que tiene la misma carga cultural que el término original, ya que cojudos es un insulto leve.</p>			

Ficha de análisis 12

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:10:55		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Me da pena mi tía Flor, huevoón . Tará bien jodido pa' ella"		"I worry about my aunt Flor. It'll be tough for her "	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL	X	CULTURA LINGÜÍSTICA	
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>Si bien es cierto en el Diccionario de Peruanismos de Álvarez (1999), la palabra “huevoón” se considera como un adjetivo vulgar, el Diccionario de la Real Academia Española considera que este término en Perú se usa para referirse a personas no solo como insulto sino como un apelativo cariñoso. Este último referente es el que más se ajusta al contexto de la muestra, por lo que, al ser un trato entre individuos, se considera que este culturema es de tipo cultura social.</p> <p>Por otro lado, el traductor optó por domesticar este culturema al usar el término “man” que también expresa un trato de complicidad y confianza entre personas.</p>			

Ficha de análisis 13

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:10:55		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Me da pena mi tía Flor, huevón. Tará bien jodido pa' ella"		"I worry about my aunt Flor. It'll be tough for her"	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>El uso de apóstrofes en la lengua escrita indica omisión de sonido en la pronunciación. Estas pronunciaciones son típicas en casi todo el territorio peruano y son una forma coloquial de hablar. Al tratarse de una forma de hablar, se consideró que tanto la palabra “tará” como “pa’” fueron culturemas de tipo cultura lingüística. Por otro lado, consideramos que el traductor optó por domesticar los culturemas y para ellos se valió del uso de apóstrofes en la lengua meta, lo cual genera que no se pierda mucha carga cultural.</p>			

Ficha de análisis 14

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:11:32		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"El Pato es buena gente, huevón"		" Pato is a nice guy"	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN		EXTRANJERIZACIÓN	X
ANÁLISIS			
<p>“Pato” es el apelativo que le dan a uno de los personajes de la película. No es el verdadero nombre del personaje y debido a que se trata de una asignación de nombre a través de la simbología de animales, se consideró este culturema como tipo cultura lingüística.</p> <p>Al ser un apelativo, el traductor optó por extranjerizar el culturema, ya que hace referencia a una persona.</p>			

Ficha de análisis 15

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:11:40		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"¡ Put a, huevón! Tú crees que todos son como tú, ¿no?"		" Fuck , man, you think everyone is like you."	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>En este caso, “Put</p> a” se usó como una exclamación que hace referencia a una lisura y como ocurrió dentro de un contexto en el que el personaje está muy enfadado, se consideró más dentro de la tipología de cultura lingüística. <p>El traductor optó por domesticar el culturema y usó una lisura conocida en la lengua meta, lo cual evitó la pérdida de carga cultural.</p>			

Ficha de análisis 16

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:11:47		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Esa es la gran cagada "		"That's what's fucked up "	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de la Real Academia Española, la muestra se trata de una expresión coloquial que denota un resultado bastante insatisfactorio en relación a lo que se esperaba y, si bien es cierto, es una palabra fuerte con connotación negativa, en este caso no es un insulto. El personaje la usó para referirse a una situación muy complicada difícil de resolver y es por eso que en esta ocasión se consideró como un culturema de tipo cultura lingüística, ya que se trata de una forma de hablar.</p> <p>Por otro lado, el traductor domesticó el culturema y le dio el mismo matiz cultural empleando un equivalente igualmente fuerte con connotación negativa.</p>			

Ficha de análisis 17

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:11:47		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Sí, ya sé. No soy huevoón "		"Yes. I know. I'm not stupid "	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>En comparación a la muestra 12, en este caso el término “huevoón” no hace alusión a un trato amistoso, tal como lo señaló el Diccionario de la Real Academia Española, más bien, según el contexto, se ajusta más a la definición que brinda el Diccionario de Americanismos (2010), el cual define este término como alguien que es tonto. Es por eso, que este culturema es de tipo cultura lingüística, ya que, en Perú, “huevoón” también se usa para calificar a alguien como tonto de manera vulgar.</p> <p>El traductor domesticó el término usando un equivalente en la lengua meta que contiene el mismo sentido del término en lengua origen.</p>			

Ficha de análisis 18

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:13:26		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Y ahora la pregunta del millón de soles "		"And now, for the 1-million-dollar question"	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL	X	CULTURA LINGÜÍSTICA	
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>En esta frase, solo se consideró como objeto de análisis el término “soles”. Este culturema fue de tipo cultura social porque hace referencia a la moneda del Perú. Sin embargo, el traductor optó por obviar este hecho y domesticó la moneda a la cultura estadounidense haciendo uso de su propia moneda.</p>			

Ficha de análisis 19

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:14:52		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"¡Putá! Nunca te había visto tan feliz, huevón."		"I've never seen you this happy"	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL	X	CULTURA LINGÜÍSTICA	
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de Americanismos (2010) en Perú se trata de una expresión vulgar que denota asombro o sorpresa, por lo general desagradable. Entonces debido a que es una forma de expresarse, se considera este culturema como tipo cultura social, ya que esta tipología abarca todas las funciones expresivas.</p> <p>Por otro lado, el traductor optó por suprimir el uso de la expresión en la lengua meta al domesticar la oración posterior, sin embargo, esta omisión del culturema hace que se pierda un poco la carga cultural pero no el sentido ya que al final, en la lengua meta se expresa la intención de todo el diálogo, el cual es expresar asombro.</p>			

Ficha de análisis 20

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:16:07		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
- "¿A cuánto me la deja?" - " 10 soles. "		- "How much for this one?" - " \$ 10 "	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL	X	CULTURA LINGÜÍSTICA	
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>En esta frase, nuevamente se encuentra un culturema de tipo cultura social, ya que se hace mención a la moneda de Perú. El traductor domesticó el culturema y lo adaptó a la cultura de la lengua meta.</p>			

Ficha de análisis 21

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:16:12		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Don Pepe, buenos días."		"Good morning, Don Pepe."	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL	X	CULTURA LINGÜÍSTICA	
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN		EXTRANJERIZACIÓN	X
ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de la Real Academia Española, el uso de “Don” señala un trato de respeto que se antepone a los nombres de pila y en el caso de esta muestra, “Pepe” es el apelativo de José. Entonces, debido a que es una forma de hablar y una forma de trato entre personas, se consideró este culturema como tipo cultura social.</p> <p>Por otro lado, al tratarse este culturema como un apelativo, el traductor optó por extranjerizar el término para que de esta forma no perdiese la carga cultural que implica respeto.</p>			

Ficha de análisis 22

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:17:52		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Bueno, llámame al toque antes de que pierda la señal de nuevo"		"Call me right back before I lose it again."	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de Americanismos (2010), el culturema “al toque”, en Perú, es una locución verbal que hace referencia a hacer algo de manera rápida. En esta escena, el personaje le pide a su hermana que le devuelva la llamada lo antes posible. Entonces, al tratarse de una manera típica de hablar, se clasificó este culturema como cultura lingüística.</p> <p>Se domesticó el culturema usando un equivalente correcto, que, si bien no es un culturema en la lengua meta, no evita que se entienda el mensaje.</p>			

Ficha de análisis 23

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:18:06		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Aunque te confieso que me sentí como una mierda. "		Although I have to say I felt lousy "	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>La muestra señalada es un modismo, ya que no se trata de una frase que debe entenderse de manera literal, sino que hace referencia a sentirse mal. Al ser un modismo, entonces se le considera como un culturema de tipo cultura lingüística. Por otro lado, el equivalente usado contiene el mismo sentido y el término original no pierde su carga cultural.</p>			

Ficha de análisis 24

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:18:13		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Una levantadita de ánimo no me vendría nada mal"		"I need some cheering up. "	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>El uso del diminutivo “ita” es típico de los individuos de Perú y es por eso que esta peculiar forma de hablar hace que el culturema se considere como tipo cultura lingüística.</p> <p>El traductor empleó el método de domesticación al hacer uso del equivalente “cheering up” y mantuvo el mismo sentido de la oración.</p>			

Ficha de análisis 25

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:18:17		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Te quiero un culo, loca . Besos."		"I love you a lot, sis ."	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL	X	CULTURA LINGÜÍSTICA	
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de Americanismos (2010), en Perú se usa el término “loca” para nombrar a alguien como forma de saludo de manera cariñosa. Esto se puede evidenciar en el contexto de esta muestra, ya que el personaje está hablando por teléfono con su hermana y de manera cariñosa le dice “loca”, lo cual demuestra un trato afectivo entre ellos.</p> <p>Por otro lado, debido a que en la lengua meta no existe un equivalente literal que exprese el mismo sentido, el traductor optó por domesticar el término utilizando “sis”, que es el diminutivo para “sister” y es muy usado en la cultura americana.</p>			

Ficha de análisis 26

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:18:17		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
";Putamadre!"		"Fuck!"	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>Si bien es cierto no hay una definición oficial en ningún diccionario, en Perú esta es una expresión muy usada que al igual que la expresión “Puta” se usa como una exclamación que hace referencia a una lisura y denota asombro o sorpresa. Se podría decir que se trata de una variante del término “Puta”, por lo que, del mismo modo, se considera dentro de los culturemas de tipo cultura lingüística.</p> <p>Por otro lado, el traductor optó por domesticar el término y empleó el mismo equivalente de la muestra 15.</p>			

Ficha de análisis 27

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:18:56		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"No seas payaso"		"Don't be silly."	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de la Real Academia Española, el término “payaso” se refiere a una persona que hace reír. Además, en Perú, este culturema se trata de una frase hecha que significa que alguien no se pase de listo o no se haga el gracioso, es por eso que forma parte de la tipología de cultura lingüística.</p> <p>En lo referente a la traducción, el método empleado fue la domesticación y se usó una frase hecha común en la cultura de la lengua meta. Aunque “silly” significa “tonto”, dentro del contexto de la escena mantuvo el mismo sentido de la cultura origen.</p>			

Ficha de análisis 28

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:19:24		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"No. Ahora mismito nomás hablamos."		"No. It's the first time we spoke."	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de Americanismos (2010), el término “nomás” es una variante de “no más” que significa únicamente o solamente. Además, según el Diccionario panhispánico de dudas (2005), el uso del diminutivo “ito” sirve como un refuerzo enfático del término “mismo”. Finalmente, el uso de las palabras señaladas es la forma de hablar muy coloquial típica de la zona y es por eso que se consideró que era un culturema de tipo cultura lingüística. Por otro lado, el traductor domesticó el culturema y de manera explícita expuso el mensaje y verdadero sentido del término en lengua origen.</p>			

Ficha de análisis 29

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:19:48		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Chino, es sábado"		"Chino, it's Saturday."	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL	X	CULTURA LINGÜÍSTICA	
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN		EXTRANJERIZACIÓN	X
ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de Americanismos (2010), en Perú se usa “Chino” para referirse a un hombre. Además, según el contexto de esta muestra, se podría decir que es una forma de trato cariñoso en la que la esposa del personaje principal le dice. Entonces, al tratarse de una forma de trato entre individuos se consideró a este culturema como tipo cultura social.</p> <p>El traductor extranjerizó el culturema debido a que la carga cultural es fuerte y, se le podría considerar como un sobrenombre.</p>			

Ficha de análisis 30

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:19:58		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Hay que trabajar, pe . Si no, ¿cómo?"		"I've got to work. It's the only way"	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>“Pe” es la forma coloquial y abreviada de decir “pues” que es muy típica de los peruanos. Entonces, como es una forma de hablar se le consideró como un culturema de tipo cultural lingüística. En lo referente al método de traducción, el traductor optó por domesticar el culturema suprimiendo su uso, lo que da como resultado una oración entendible en la lengua meta.</p>			

Ficha de análisis 31

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:22:36		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Ta' buena, ¡ah!"		"It's a good one."	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>El uso de “ta” es la manera abreviada y coloquial de la palabra “está”. Debido a que es una manera de hablar de la zona se consideró este culturema como tipo cultura lingüística.</p> <p>El traductor domesticó el culturema haciendo uso de la contracción “it’s” que es muy común en la lengua meta.</p>			

Ficha de análisis 32

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:23:03		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Cállate, cojudo que voy a romper tu récord."		"Shut up. I'll break your record."	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL	X	CULTURA LINGÜÍSTICA	
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>Si bien es cierto, al igual que en la muestra 11, la palabra “cojudo”, según el Diccionario de Peruanismos de Álvarez (1990) hace referencia a alguien tonto e insignificante, en este caso debido al contexto se considera como una forma cariñosa en la que dos personas se tratan. Es por eso que esta muestra se ha considerado como un culturema de tipo cultura social, ya que es un trato entre individuos.</p> <p>Por otro lado, en la lengua meta se omitió este culturema, pero de igual manera, la oración es domesticante porque la forma en la que el personaje empleó esta oración fue bajo un contexto competitivo, el cual también se entiende en la lengua meta.</p>			

Ficha de análisis 33

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:23:10		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Pucha mare."		"Fucking shit!"	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>“Pucha” según el Diccionario de la Real Academia Española, es una interjección que expresa sorpresa o disgusto. En este caso, el personaje empleó este término junto con “mare” que, si bien es cierto, es la forma abreviada de “madre”, para expresar sorpresa. El uso de ambas palabras juntas en esta expresión, las convierten en un culturema de tipo cultura lingüística.</p> <p>El traductor domesticó este culturema, pero utilizó un equivalente que a pesar de que también expresa sorpresa, tiene una connotación más negativa y con un peso mayor.</p>			

Ficha de análisis 34

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:23:45		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Pendejo eres, ¿no?"		"Wise guy."	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL	X	CULTURA LINGÜÍSTICA	
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de Peruanismos de Álvarez (2009), el término “pendejo” es la forma coloquial de describir a una persona astuta que actúa con malicia. Sin embargo, bajo el contexto en el que el personaje dijo esta frase, no se consideró malicia alguna, más bien, hubo complicidad entre los personajes y es un trato amical entre ambos. Es por eso, que este culturema se consideró de tipo cultura social al ser una forma de trato entre individuos.</p> <p>Entonces, como no hubo malicia en esa frase, el traductor domesticó este culturema y empleó el término “wise” que solo hace alusión a una persona astuta.</p>			

Ficha de análisis 35

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:24:12		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Tú de verdad crees en ese cuento, ¿no?"		"You really believe in that fairy tale, right?"	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de Americanismos (2010), este término hace referencia a una estafa o engaño que se realiza contando una historia falsa. Asimismo, la muestra señalada hace referencia a la manera de hablar del personaje, quien se refiere a creer una historia o algo que le han contado. Es por eso que se le consideró como un culturema de tipo cultura lingüística y se le domesticó usando un equivalente adecuado que expresó el mismo sentido.</p>			

Ficha de análisis 36

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:25:13		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Ella piensa que estoy remallando redes, huevón. ¿Qué le digo? ¿Que la saqué del mar? No seas cojudo , pues."		"She thinks I'm repairing nets. What do I say? I fished it out? Don't be stupid ."	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>El uso del término “cojudo” se dio dentro de un contexto de pleito entre dos personajes, es por eso que se consideró como cultura lingüística ya se trató de un insulto.</p> <p>En lo referente al método de traducción, el traductor domesticó el culturema empleando un equivalente de la lengua meta que expresó el mismo sentido.</p>			

Ficha de análisis 37

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:25:22		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Estás bien regalón , ¿no?"		You're feeling generous , huh?	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>El término “regalón” es un peruanismo de uso coloquial que según el Diccionario de Peruanismos de Álvarez (2009) es un adjetivo que hace referencia a alguien que hace muchos obsequios.</p> <p>El método de traducción fue la domesticación y se empleó un equivalente que expresa el mismo sentido.</p>			

Ficha de análisis 38

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:25:36		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"¿Qué chucha estás pensando?"		"What are you thinking?"	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>El término “chucha” según el Diccionario de Peruanismos de Álvarez (2009) es de uso vulgar y coloquial y, además, se trata de una interjección. Es por eso que se le consideró como un culturema de tipo cultura lingüística.</p> <p>El traductor optó por domesticar la frase haciendo omisión del término y, a pesar de que la frase en lengua meta pierde carga cultural, el mensaje es entendible.</p>			

Ficha de análisis 39

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:25:40		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
";Qué chucha! Te haces al huevón y ya."		"I don't give a fuck! You play dumb and that's it."	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>A pesar de que la frase señalada se podría considerar como una expresión, pesa más la forma vulgar en la que fue empleada por uno de los personajes. Asimismo, según el Diccionario de Americanismos (2010), en Perú se trata de una locución vulgar que expresa rechazo de algo con vehemencia. Es por eso que se le consideró como un culturema de tipo cultura lingüística. Además, el traductor domesticó la expresión y empleó una expresión en la lengua meta con el mismo sentido y no se pierde la intención de la expresión original.</p>			

Ficha de análisis 40

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:26:42		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Ándate a la mierda."		"Go fuck yourself."	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de la Real Academia Española, se trata de una locución adverbial malsonante que denota “paseo”. Es por eso que, se consideró la muestra como un culturema de tipo cultura lingüística porque es un insulto.</p> <p>Por otro lado, el método fue la domesticación porque el traductor usó una frase que contiene el mismo sentido y la misma carga cultural.</p>			

Ficha de análisis 41

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:26:43		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Ándate a la mierda tú, conchatumadre. "		"Go fuck yourself, motherfucker! "	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de Peruanismos (2009), el término es una forma insultante de referirse a alguien, a veces de manera impersonal, muy típica de Perú. Es por eso que se le consideró como un culturema de tipo cultura lingüística.</p> <p>La traducción realizada fue domesticante y el traductor empleó un equivalente adecuado que tiene el mismo sentido.</p>			

Ficha de análisis 42

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:29:25		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Claro. Si lo han visto con revistas de puro calato ."		"They've seen him with magazines of naked men ."	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de Americanismos (2010), la palabra “calato” en Perú significa “desnudo” y debido a que es una forma típica de hablar en la región se le considera como un culturema de tipo cultura lingüística.</p> <p>El método de traducción fue la domesticación y el traductor se ciñó al significado de este culturema y lo expresó de manera literal en la lengua meta, incluyendo, además, la palabra “man” para señalar que se trató del género masculino.</p>			

Ficha de análisis 43

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:30:39		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Vamos afuera, huevón. No me cagues. "		"Come out. Don't fuck it up. "	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>La expresión señalada es un modismo muy usado en la cultura peruana que según el Diccionario de Americanismos (2010) es una expresión vulgar que significa “no perjudicar” a alguien, es por eso que es un culturema de tipo cultura lingüística, ya que su significado no se debe tomar de manera literal.</p> <p>El traductor domesticó la expresión y usó un equivalente que contiene la misma carga de sentido dentro de la lengua meta, incluso mantuvo la utilización de una palabra soez.</p>			

Ficha de análisis 44

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:30:52		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Santiago, no me cagues así."		"Don´t do this!"	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>Al igual que en la muestra 51, la expresión señalada, según el Diccionario de Americanismos (2010), es una forma vulgar de decir “no me perjudiques”, es por eso que es un culturema de tipo cultura lingüística.</p> <p>El traductor domesticó la expresión y, a pesar de que omitió el uso de un equivalente en la lengua meta, la oración traducida denota el mismo sentido.</p>			

Ficha de análisis 45

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:30:52		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Has sacado harto , Chino."		"You caught a lot , Chino."	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de la Real Academia Española, el término “harto” no solo se usa en Perú, sino en otros países latinoamericanos y significa mucho o abundante. Debido a que se trata de una forma de hablar típica de la zona, se le consideró como un culturema de tipo cultura lingüística.</p> <p>El método empleado fue la domesticación porque se optó por un equivalente en la lengua meta que mantuviera el mismo sentido y significado.</p>			

Ficha de análisis 46

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:30:53		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"El Sabino dice que necesita 20 filetes."		"Sabino says he needs 20 fillets."	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL	X	CULTURA LINGÜÍSTICA	
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN		EXTRANJERIZACIÓN	X
ANÁLISIS			
<p>Sabino es el nombre de uno de los personajes y debido a que se le antepuso el artículo "El" se convirtió en la manera cariñosa de tratar con este personaje.</p> <p>Debido a que se trata de un nombre propio, la única forma de realizar la traducción fue mediante el método de extranjerización, pero el traductor a pesar de emplear este método suprimió el artículo, lo cual generó mejor entendimiento en el espectador.</p>			

Ficha de análisis 47

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:36:17		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Sí, Doña. Véalo aunque sea por Lauro Corona. Es un papacito ."		"Yes, Doña, watch it for Lauro Corona. He is a hottie ."	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL	X	CULTURA LINGÜÍSTICA	
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de Americanismos (2010), “papacito” en Perú es de uso popular y hace referencia a un hombre atractivo físicamente. Es por eso que se consideró como un culturema de tipo cultura social ya que se utilizó para hablar de otra persona.</p> <p>En lo referente al método, el traductor optó por domesticar el culturema y usó un equivalente con mismo significado en la lengua meta.</p>			

Ficha de análisis 48

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:42:55		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Me la he pasado toda la mañana jalándole las patas a la gente."		"I spent the morning scaring children. "	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>En Perú esta metáfora se usa cuando se cree que alguien que ha fallecido va a molestar a otra persona aún viva con el propósito de asustarla. Este concepto se aplica al contexto de la muestra ya que, en esa escena, uno de los personajes, quien ya está muerto, dice esta frase queriendo expresar que ha estado asustando a las personas. Entonces, debido a que se trata de una metáfora, se consideró este culturema como tipo cultura lingüística.</p> <p>Por otro lado, se domesticó el término sin necesidad de hacer una traducción literal, ya que los espectadores de la cultura meta no entenderían el sentido de la metáfora, por lo que se empleó un equivalente más exacto y puntual.</p>			

Ficha de análisis 49

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:43:17		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"¿Le puede decir al huevo nazo este que no me ve?"		"Can you tell this fucker you can't see me?"	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>En este caso, se utilizó el sufijo “azo” que al ser un aumentativo da mayor énfasis al sustantivo “huevo”. Recordemos que previamente ya se mencionó que según el Diccionario de Americanismos (2010), el término “huevo” en Perú hace referencia a una persona tonta. Entonces, es por eso que este culturema se consideró de tipo cultura lingüística porque se trata de un insulto.</p> <p>Por otro lado, el método de traducción empleado fue la domesticación porque se usó un equivalente que tiene la misma carga cultural e intensidad.</p>			

Ficha de análisis 50

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:45:22		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Pura finta. No tiene ni mierda."		"He's bluffing. He's got nothing."	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de la Real Academia Española, la palabra “finta” significa un ademán o amago que se hace con el propósito de engañar a alguien. En el caso de la muestra, la locución concuerda con este concepto, ya que el personaje que dijo esta línea intentó expresar que alguien estaba mintiendo. Es por eso, que se llegó a la conclusión de que este culturema es de tipo cultura lingüística.</p> <p>Por otro lado, se domesticó el culturema mediante el uso de un equivalente que expresa el mismo sentido.</p>			

Ficha de análisis 51

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:45:22		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Pura finta. No tiene ni mierda. "		"He's bluffing. He's got nothing. "	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de Americanismos (2010), “ni mierda” es una locución adverbial y vulgar que en Perú significa “nada o ninguna cosa”. Es por eso que se consideró como un culturema de tipo cultura lingüística.</p> <p>Además, en lo referente al método de traducción, se empleó la domesticación omitiendo la palabra soez “mierda” y se usó una oración neutra. Sin embargo, esta omisión hace que se pierda carga cultural.</p>			

Ficha de análisis 52

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:45:36		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Te la oliste, Chino."		"You got lucky, Chino."	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>Este culturema se trata de una frase hecha que da a entender que alguien presintió y adivinó que algo iba a ocurrir de cierta forma y finalmente acertó. Entonces, debido a que se trata de una frase hecha, esta categoría se encuentra dentro de los culturemas de tipo cultura lingüística.</p> <p>Por otro lado, se domesticó el término y se usó un equivalente bastante exacto en cuanto al sentido, por lo que la versión traducida es entendible en la cultura de la lengua meta.</p>			

Ficha de análisis 53

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:57:39		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"¿Qué quieres, que tu hijo tenga un papá maricón ?"		"Do you want your son to have a fag for a father"	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL		CULTURA LINGÜÍSTICA	X
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>En Perú, uno de los usos que se le da a este término es para referirse a una persona homosexual. Además, se trata de un derivado de la palabra “marica” que según el Diccionario de Americanismos (2010), también hace referencia de manera despectiva a una persona homosexual. Entonces, como se trata de una forma de hablar típica de Perú y de otros países aledaños, se le consideró como un culturema de tipo cultura lingüística.</p> <p>Por otro lado, se domesticó el término y se usó un equivalente que tiene el mismo significado.</p>			

Ficha de análisis 54

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	00:57:47		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"El maricón eres tú, rosquete de mierda. "		"You are the fag, cocksucker! "	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL	X	CULTURA LINGÜÍSTICA	
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>Según el Diccionario de Americanismos (2010), el término “rosquete” en Perú hace referencia a un hombre homosexual y es una forma despectiva de hablar. Es por esa razón y porque es una forma de trato entre individuos que se consideró este culturema como tipo cultura social.</p> <p>Por otro lado, el traductor domesticó el culturema y empleó un equivalente igualmente despectivo y con la misma intensidad y carga cultural.</p>			

Ficha de análisis 55

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	01:05:05		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Yo no he posao pa' nadies. Te lo juro. Y menos pa' ese pata ."		"I haven't posed for that guy . I swear."	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL	X	CULTURA LINGÜÍSTICA	
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>“Pata” es un peruanismo y es la forma coloquial de referirse a un individuo. Debido a que este culturema denota una forma de trato entre individuos se le consideró un culturema de tipo cultura social. El culturema se tradujo mediante el método de domesticación y se encontró un término adecuado que denota el mismo sentido.</p>			

Ficha de análisis 56

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	01:11:31		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Buenas." (de noche)		"Good evening."	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL	X	CULTURA LINGÜÍSTICA	
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>El término fue usado en una escena durante la noche y debido a que es un saludo se consideró como culturema de tipo cultura social.</p> <p>El traductor domesticó el culturema usando un saludo que literalmente en español dice “buenas noches”. Entonces, no se perdió el sentido y la carga cultural de este culturema.</p>			

Ficha de análisis 57

NOMBRE DE LA PELÍCULA: CONTRACORRIENTE			
MINUTO:	01:12:04		
TEXTO ORIGEN		TEXTO META	
"Anda a tu casa, hijo . Yo le digo."		"Go home, boy . I'll tell her."	
TIPO DE CULTUREMA			
MEDIO NATURAL		PATRIMONIO CULTURAL	
CULTURA SOCIAL	X	CULTURA LINGÜÍSTICA	
MÉTODO DE TRADUCCIÓN			
DOMESTICACIÓN	X	EXTRANJERIZACIÓN	
ANÁLISIS			
<p>En este caso, el término “hijo” hace referencia al trato hacia alguien de menor edad; es un trato cariñoso entre dos individuos, por lo que se consideró que este culturema es de tipo cultura social.</p> <p>Por otro lado, el término se domesticó y se usó un equivalente, que si bien es cierto no es el equivalente literal, la opción del traductor denota el mismo sentido.</p>			